1. **Inleiding**
2. In deze inleiding vindt u per paragraaf de leerdoelen, didactische handreikingen, extra informatie en achtergrondinformatie, bronnen en leestips en ten slotte de vragen en opdrachten met daarbij de antwoorden.
3. Bij de herziening van hoofdstuk 1 is gebruikgemaakt van de handboeken uit de serie *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur*. Toen hoofdstuk 1 (middeleeuwen) van *Literatuur in Zicht* in de eerste editie geschreven werd, was alleen het deel *Stemmen op schrift* nog maar beschikbaar. De informatie uit hoofdstuk 1 van de eerste druk is nu zo veel mogelijk getoetst en aangepast aan de inhoud van de drie handboeken over de middeleeuwen: Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300*; Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400;* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1400-1560.*

# Hoofdstuk 1 - Middeleeuwen

# 1.1 Algemene inleiding

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* hoe de vroegste literatuur overgedragen wordt;
* waarom de periode van 500-1500 ‘middeleeuwen’ heet;
* hoe een middeleeuws boek eruitziet;
* waarom we ons geen volledig beeld van de middeleeuwse literatuur kunnen vormen;
* door wie en waarvoor de volkstaal en het Latijn gebruikt worden;
* wat het oudste zinnetje uit de literatuur is en hoe je dat kunt vertalen;
* in welke drie kringen van de maatschappij literatuur van belang is;
* hoe de ridderroman ontstaat en welke soorten ridderromans er zijn;
* wat het begrip ‘hoofsheid’ inhoudt;
* welke drie groepen gelovigen er in de middeleeuwen onderscheiden worden;
* wie geestelijke literatuur in de volkstaal schrijven;
* welke verhalen uit het Latijn in de volkstaal worden vertaald;
* hoe burgers in de stad zich met literatuur bezighouden;
* welke levensvisie de middeleeuwer heeft;
* welke kunstopvatting de middeleeuwer heeft.

**Didactische handreikingen**

* Begin met het voorlezen van een Middelnederlandse tekst of het beluisteren van een middeleeuws lied. Via <http://www.literatuurgeschiedenis.nl> is een uitvoering van het

Lied van heer Halewijn door het Egidiuskwartet te beluisteren. Laat de tekst zien op

papier/scherm. Kunnen de leerlingen het verstaan? Waar lijkt de taal op? Wat valt op?

* Laat de leerlingen een woordweb over de middeleeuwen maken. Doe dit eventueel gezamenlijk. (Zie: Vragen en opdrachten, 1).
* De inleiding biedt aanknopingspunten om met de leerlingen te spreken over het beeld dat ze van de middeleeuwen hebben. Op de website van het Archeon is te zien hoe men de middeleeuwen daar in beeld brengt. In fictie, gezelschapspelen en games speelt het ridderlijke vaak een grote rol: ridders, kastelen, gevechten.
* Met behulp van de achtergrondinformatie over de tentoonstelling ‘Gouden middeleeuwen’ (onder *Extra en achtergrondinformatie* ) en afbeeldingen op <http://www.rmo.nl/actueel/persinformatie/gouden-middeleeuwen> (o.a. gesp van Rijnsburg, schoolplaat ‘Merovingen in de Leidsche Rijn’) kunt u aandacht besteden aan de visie op de middeleeuwen: ‘duistere middeleeuwen’ / ‘gouden middeleeuwen’. Het beeld dat men van een historische periode heeft, kan in de loop van de tijd veranderen, positiever worden.
* Maak gebruik van korte films of de histoclips op <http://www.schooltv.nl> (zie: Overige bronnen en leestips). Mooie afbeeldingen van middeleeuws manuscripten vindt u o.a. op <http://www.kb.nl>. (Hoogtepunten uit Nederlandse handschriften).
* In de inleiding wordt de waardering voor sommige werken uit de Middelnederlandse litereratuur genoemd. Daarbij kan aangevuld worden dat Reinaert, de hoofdpersoon uit Vanden Vos Reynaerde, nog steeds in hedendaagse fictie een rol speelt. Als voorbeeld kunt u de afbeelding in paragraaf 1.4 laten zien: Rein de vos in de *Donald Duck*.
* Laat aan de hand van verschillende fragmenten zien wat het verschil is tussen een handgeschreven tekst en de eerste gedrukte boeken. Vertel meer over de praktijk van het schrijven, kopiëren, drukken.
* Laat de leerlingen bijvoorbeeld tien minuten lang een stuk Middelnederlands overschrijven en eventueel de beginletter versieren. Stel je voor dat dit je beroep is en dat je dagen achtereen zit te schrijven! Besteed aandacht aan de vraag wat een monnik nog meer deed. Getijden, gebeden, landbouw, armenzorg. Bespreek het leven in een klooster. Stil zijn. Tot eer van God leven. Terugtrekken uit het leven.
* In de tweede druk van *Literatuur in Zicht* is de paragraaf *Wat bleef er van de literatuur bewaard?* ingekort: er wordt niet meer verteld door welke oorzaken literatuur verloren is gegaan. Onder *Extra en achtergrondinformatie* vindt u de weggelaten tekst uit de paragraaf in de eerste druk en daarnaast meer informatie over dit onderwerp. Een aanknopingspunt om hier in de klas aandacht aan te besteden.
* De kerk in de middeleeuwen is de Rooms-Katholieke Kerk. Wat voor functies had je binnen die kerk? Ondanks de Mariaverering, de biecht en de aflaten heeft deze kerk wel het Woord voor ons bewaard. Wat voor Bijbel gebruikten ze in die tijd? Zag hun Bijbel er net zo uit als die van ons? Laat de leerlingen zich gezamenlijk in kleine groepjes verdiepen in deze materie en daar elkaar kort over informeren. Onderwerpen om te behandelen: de Bijbel, Mariaverering, biecht, paus, bisschop, pastoor, etc.

1. **Extra en achtergrondinformatie**
2. Anders, maar ook herkenbaar
3. **-** **Wat een vreemde wereld – en wat lijken ze op ons’**. Bij de inleiding van dit hoofdstuk kunt u het motto noemen uit het openingshoofdstuk van *Stemmen op schrift* van Frits van Oostrom: ‘Wat een vreemde wereld – en wat lijken ze op ons’:
4. *In feite is er zelfs sprake van dubbelspel in meervoudige zin, vanwege het voortdurende wisselbad van anders en eender. Want de verhouding tussen taal van toen en die van nu is ook van toepassing op beider literatuur en de omringende culturen. Zo moge althans blijken op de navolgende tijdreis langs mensen uit de Middeleeuwen, onder het motto: wat een vreemde wereld - en wat lijken ze op ons.*’ (**Bron:** Van Oostrom, F. (2006). *Stemmen op schrift (*p.24).Amsterdam: Bert Bakker.)
5. Duistere middeleeuwen/‘Gouden middeleeuwen’:
6. In 2014 was in het Rijksmuseum van Oudheden in Leiden de tentoonstelling ‘Gouden middeleeuwen’ te zien. In de volgende tekst wordt verteld dat deze tentoonstelling het donkere beeld van deze periode overtuigend corrigeert:
7. *De grote zomertentoonstelling van het Rijksmuseum van Oudheden gaat over de Vroege Middeleeuwen, de periode ná de Romeinen en vóór Karel de Grote. Het is een tijd die bekend staat als een ‘donkere’ periode, waarin niet zo veel gebeurde. Wij hebben helaas weinig schriftelijke bronnen over de Vroege Middeleeuwen in de Lage Landen. In geschiedenisboeken voor de middelbare school wordt nog steeds gesuggereerd dat deze periode niet zo interessant is. Het wordt pas weer boeiend rond 800, de tijd van Karel de Grote.*
8. *De tentoonstelling ‘Gouden Middeleeuwen’ corrigeert op overtuigende wijze dit ‘donkere’ beeld van deze periode. Er was veel meer aan de hand dan wij tot nu toe dachten. Zo waren er uitgebreide handelsnetwerken, waardoor in onze gebieden sieraden voorkwamen waarvan het ruwe materiaal zelfs uit Azië kwam. En onze voorouders gaven op hun beurt weer voorwerpen door aan Scandinavië.*
9. (**Bron:** Keurs, P. ter (2014). In deze uitgave. *RMO magazine 15 (37),* 3.)

Over burgerlijke Tafelrondes schrijft Van Oostrom in *Stemmen op schrift*. Bij de eerste bekende burgerlijke Tafelronde, te Doornik in juni 1331, speelden poorters uit Doornik en veertien bevriende steden dat zij ridders van koning Arthur waren.

(**Bron/leessuggestie**: Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift,* pp.226-227 Amsterdam: Bert Bakker.)

1. Luisteren naar literatuur
2. -‘**Minstreel**’ heeft te maken met ‘minister’, dienaar. *Menestrele* was het verzamelbegrip voor kleinkunstenaars, variërend van anonieme armoedzaaiers tot gevierde vaklui. Sommigen waren in vaste dienst – voor zolang het duurde -, anderen zwierven rond om overal en nergens hun talent te gelde te maken. Soms waren het instrumentalisten, dan weer woordartiesten, en soms combinaties van die twee, zoals bij zangers die tussen de gekweelde strofen door een mopje vedelden of bliezen. Grootste gemene deler van deze heterogene beroepsgroep was dat zij allemaal doorlopend onderweg waren, van huwelijksfeest naar hofdag en van een officiële invitatie naar een verhoopt buitenkansje. Hun vak kende geen grenzen en hun bestaan al evenmin. Het was een avontuurlijk leven tussen doelgericht en dobberen, van podium naar podium (**Bron/leessuggestie:** Van Oostrom, F. (2013). *Wereld in woorden* ( p.385). Amsterdam: Bert Bakker)

Omdat een minstreel vaak onderweg is, weet hij ook allerlei nieuwtjes door te geven.

1. Het boek in de middeleeuwen

- In Hogenelst, D. en Van Oostrom,F. (2002). *Handgeschreven* wereld (p. 32). Amsterdam: Prometheus, staat beschreven hoe middeleeuwse boeken tot stand komen. Een monnik komt bij de perkamentkoper perkament kopen. Daaruit worden schrijfvellen gesneden, waarop een bladspiegel en belijning worden aangebracht. Na het kopiëren worden de illustraties en decoraties door een illuminator aangebracht. Een corrector vergelijkt het werk van de kopiist met het origineel, de legger, en verbetert de fouten. Als de bladen gereed zijn, worden ze samengevoegd tot een boek.

1. - De ganzenveer waarmee men schreef, moest gemiddeld zestig keer per dag worden vervangen. (**Bron:** Van Oostrom, F. (2006), p.113.)
2. - Voorbeeld van een auteur die in opdracht van een **mecenas** schreef:

Hendrik van Veldeke, die de auteur van de *Servaaslegende* is.

*De* Servaaslegende *is een vertaling-in-verzen van een Latijnse prozatekst. Veldeke maakte deze vertaling op verzoek van Agnes, echtgenote van de graaf van Loon. Zo’n opdracht betekende in feite dat de gravin de auteur in staat stelde zijn werk te doen: ze gaf hem kost en inwoning, zorgde voor schrijfbenodigdheden en gaf hem wellicht ook nog een extra beloning (in geld of in natura: bijvoorbeeld kleren of wijn).*

1. **(Bron/leessuggestie**: [www.literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen/Hendrik](http://www.literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen/Hendrik) van Veldeke/Servaaslegende.)
2. Wat bleef er van de literatuur bewaard?
3. - De zin ***Veel handschriften zijn echter verloren gegaan, door allerlei oorzaken***is een samenvatting van de volgende tekst uit de eerste druk:

*Er is veel oude literatuur verloren gegaan. Van handschriften met alleen maar tekst en een eenvoudige omslag ziet men de waarde niet in. Omdat de taal steeds in verandering is, worden boeken op den duur onleesbaar of onbegrijpelijk. Boeken die men toch niet meer leest, kunnen weggegooid worden. Als het verhaal de lezers niet meer aanstaat, gebeurt hetzelfde. Door de reformatie gaan talloze boeken verloren om hun roomse inhoud. Door oorlogen en branden zijn veel boeken verdwenen of vernietigd. Muizen en ander ongedierte hebben de boeken aangevreten. Na de ontdekking van de boekdrukkunst gebruiken boekbinders oude handschriften om er de banden van hun boeken mee te verstevigen. Ook gebruiken ze oud perkament om er lijm van te koken.*

*Welke kansen hadden eenmaal opgeschreven teksten om bewaard te blijven? Pas vanaf het begin van de negentiende eeuw gaat men, in het kader van de romantiek, systematisch de resten uit het verleden verzamelen en in kaart brengen. Er begint een historische belangstelling te ontstaan, in die zin dat men zoveel mogelijk van het verleden wil weten. In de eeuwen daarvoor werd het verleden voornamelijk gebruikt met het oog op de eigen belangen. En helaas beschouwde men in de renaissance de middeleeuwen als een duistere tijd, waarin het bruikbaar geachte erfgoed uit de klassieke oudheid verminkt en verprutst was. Ook het katholieke en de sprookjesachtige wereld uit de ridderromans, vol Germaanse en Keltische motieven, pasten helemaal niet meer in de voorstellingswereld van de mensen in de renaissance. Dus weg met die middeleeuwse handschriften vol bijgeloof en ouderwets gezeur!*

*Maar ook in de middeleeuwen zelf vond men lang niet alles de moeite waard om te bewaren. Toen het gedrukte boek aan het eind van de vijftiende eeuw in de mode kwam, begon men massaal de handschriften weg te gooien. Die waren immers niet meer nodig, men kon nu beschikken over iets veel beters. Bovendien waren de literaire handschriften in de vijftiende eeuw overwegend van papier, dat men had leren produceren als veel goedkopere vervanging van het perkament. Bedenk wel dat die geprepareerde koeienhuid hoge produktiekosten met zich meebracht. Een beetje omvangrijke ridderroman kostte algauw een kudde koeien! Maar die papieren handschriften waren dan wel goedkoper, ze zagen er ook veel minder fraai uit. Want de prachtig geschilderde illustraties (miniaturen) op het perkament konden op het papier niet aangebracht worden. Daar treffen we hoogstens wat pentekeningen aan, maar heel vaak ook gwoon niets. Alleen kerkboeken voor privé-gebruik van rijke adel, geestelijkheid of burgers werden nog op perkament uitgevoerd, met overvloedige illustraties. En die werden dan nog wel bewaard, vanwege hun aantrekkelijke uiterlijk.*

*Aan de oorzaken voor het verlies van zoveel Middelnederlandse teksten moeten we natuurlijk ook oorlogen, branden en natuurrampen toevoegen. Vooral in de twintigste-eeuwse wereldoorlogen zijn veel bibliotheken in Noordwest-Frankrijk, België en Duitsland verloren gegaan, niet eens alleen door beschietingen en bombardementen, maar ook diefstal van elders tijdig in ‘veiligheid’ gebrachte kostbaarheden. De stadsbibliotheek van Lübeck aan de Duitse Oostzeekust werd al vanaf eind 1942 door de geallieerden gebombardeerd. Het rijke bezit aan middeleeuwse handschriften en incunabelen (boeken gedrukt vóór 1500) wordt ondergebracht in zoutmijnen vijftig kilometer naar het oosten. Daaronder bevond zich ook veel materiaal uit de Nederlanden, want Lübeck behoorde in de middeleeuwen tot het internationale handelsverbond der Hanze. Bovendien sprak men er een taal die sterk overeenkwam met die van de Nederlanden. Om kort te gaan, die bibliotheek blijft door een wonder de hele oorlog door gespaard, maar de kostbaarheden in de zoutmijnen zijn in 1945 spoorloos verdwenen. Misschien duiken ze nog eens op in het [voormalige] Oostblok. Of in Zuid-Amerika, want vele nazi’s wisten daarheen te ontkomen, met in hun bagage kunstschatten die een onbezorgde oude dag moesten garanderen.*

*Dit is maar één verhaal. Er zijn er veel meer te vertellen. Tot ver in de achttiende eeuw branden hele steden en stadswijken soms meer dan één keer af. Rijke verzamelingen in Brussel gaan in 1699 in vlammen op als de stad door een beschieting bijna totaal vernietigd wordt. Eigenlijk kunnen we ons verbazen over wat er allemaal nog wél bewaard is. De meeste kans maakten handschriften die een plaats vonden in kloosterbibliotheken. Die bevatten niet alleen geestelijke teksten voor persoonlijke meditatie, maar ook didactische literatuur voor leken, zowel over Gods schepping als over de zeden aan de hand van voorbeeldige verhalen zoals de Beatrijs.*

*Er ontstaat dus een wat vertekend beeld van de Middelnederlandse letterkunde als we ons al te beslist laten leiden door wat we nu nog kennen.*

*Didactische, stichtelijke en moraliserende teksten zijn door de overlevering relatief oververtegenwoordigd. Juist de meer wereldlijke literatuur had veel minder kans om bewaard te blijven.*

1. (**Bron:** Pleij, H. (1984). *Het literaire leven in de middeleeuwen (*pp.22-24)*.* Leiden: Martinus Nijhoff.)
2. - Ook als in de veertiende eeuw steeds meer edelen en burgers leren lezen en schrijven, blijft de voorleescultuur bestaan. De reden dat er wordt voorgelezen, is dus niet dat de toehoorders zelf niet zouden kunnen lezen. Maar verhalen zijn er om naar te luisteren. Dat kan ook in kleine kring zijn: een voorlezer met twee of drie toehoorders. Zelf een boek lezen is iets voor geestelijken en geleerden, maar dan gaat het om Latijnse teksten. Zelf in stilte fictie in de volkstaal lezen blijft nog tot lang na de invoering van de drukpers tamelijk uitzonderlijk. (**Bron**: Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord* (pp.49-53). Amsterdam: Bert Bakker.)

De taal

- De oudst bekende tekst in de volkstaal is rond 1100 geschreven:

‘In de elfde eeuw zijn alle Europese volkstalen begonnen zich in boeken te nestelen, maar alleen het Nederlands wacht nog. Wel wordt ons wachten ruimschoots beloond: geen middeleeuwse literatuur begint uiteindelijk zo mooi als juist de Nederlandse. Of zoals Gerrit Komrij schreef: ‘Wij hebben het een beetje getroffen, met dat eerste zinnetje uit de literatuur. […] Het had ook een ander zinnetje kunnen zijn, zomaar een notitie – “Molenaar, twee zakken meel graag”.’ [….]

Met zijn dertien woordjes is dit tegelijk veruit de langste zelfstandige tekst in het Oudnederlands én de eerste voluit literaire in de Nederlandse taal. Daarvóór hebben we volop losse woorden, glossen, een doopbelofte en een wormbezwering – allemaal interessant genoeg natuurlijk, maar met literatuur hebben ze weinig te maken. Tot we opeens die verre en toch zo verstaanbare stem vernemen, een liedje van verlangen uit de elfde eeuw.’

**(Bron/leessugestie**: Van Oostrom, F. van (2006). ‘Poëzie als pennenproef’ in: *Stemmen op schrift*, pp. 93-107.)

- In de dertiende eeuw zie je voor het eerst de Middelnederlandse (ridder)literatuur op schrift en ook de opgang van het Nederlands als ambtelijke taal. De doorbraak van het Nederlands op schrift als medium voor literaire en zakelijke teksten zet in de dertiende eeuw onstuitbaar door. **(Bron/leessuggestie**: Oostrom, F. van (2006), p. 226).

1. Literatuur in een standenmaatschappij
2. De indeling van de middeleeuwse literatuur naar genre, de indeling in ridderlijke-geestelijke-burgerlijke kunst, wordt door Pleij en Van Oostrom niet meer gehanteerd. In de eerste druk van *Literatuur in Zicht* werd deze indeling gebruikt naast de indeling naar kring van ontstaan. In de tweede druk is ervoor gekozen alleen de indeling naar kring van ontstaan te gebruiken: literatuur voor de elite, literatuur in vrome kringen en literatuur in de stad. Deze indeling, die in de eerste druk dus ook al genoemd is, is gebaseerd op het uitgangspunt dat de Middelnederlandse literatuur in de cultuurhistorische context bezien moet worden: voor welk publiek en in welke kringen hebben de teksten gefunctioneerd? (**Bron:** Van Hogenelst, D. en Van Oostrom, F. (2002). Woord vooraf, In: *Handgeschreven wereld, Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen (* p.7). Amsterdam: Prometheus.)
3. In 1995 schreef Van Oostrom schreef in *Grote lijnen, syntheses over Middelnederlandse letterkunde* over de indeling van de middeleeuwse literatuur naar genre en het onderscheid tussen ridderlijke en burgerlijke, didactische kunst:
4. ‘Maar wel lijkt het mij vrij zeker dat deze kijk op diachronie schoon schip gaat maken met een van de meest klassieke leerstukken van de medioneerlandistiek: de rigoureuze tweedeling in tijdvakken (binnen de periode tot ca. 1430) tussen, globaal gezegd, romantiek en didactiek, verhaal en moraal, fantasie en waarheid, kunst en kennis, schoonheid en nut; vaak opgehangen aan de tegenstelling tussen adel en burgerij, en met de ware kunst in het eerste en onze vermeende volksaard in het tweede kamp. Reeds in Jonckbloets vroegste synthese schemert deze tweedeling door, en in zijn complete literatuurgeschiedenis is zij leidend principe geworden (met labels als ‘Romantiek’ en ‘Burgerlijke school’), al heeft hij in de verschillende drukken hieraan verschillende nadruk gegeven.
5. De grote lijnen die hier dagen, schetsen ons kortom een veel complexer beeld - ik geef toe: moeilijker om uit je hoofd te leren, want voor de schoolboekjes waren die twee blokken wel zo handig - maar het is toch winst wanneer het nieuwe beeld aanwijsbaar juister is, rijker en minder simplistisch. Als ik het goed zie, zal de toekomstige geschiedenis der Middelnederlandse letterkunde gaan breken met wat totnutoe zo ongeveer als grootste lijn door heel de eerste eeuwen van die literatuurgeschiedenis te boek stond.

(**Bron**: F.P. Van Oostrom, F.P (1995). De toga van Jonckbloet. In: F.P. van Oostrom e.a., *Grote lijnen*. Amsterdam: Prometheus. (te raadplegen via [www.dbnl.org](http://www.dbnl.org).)

De indeling in ridderlijke-geestelijke-burgerlijke kunst schept het onjuiste beeld dat bepaalde literatuur uitsluitend voor een bepaalde stand geschreven en voorgedragen werd, en dat dit dan de hele middeleeuwen door onveranderd zo bleef. De scheiding was zo strikt niet. Zo waren de ridderromans niet alleen hofliteratuur, maar ook stadsliteratuur. Van Oostrom schrijft onder het kopje ‘Literatuur voor de elite’ over de ridderroman: *Natuurlijk moeten wij niet doorslaan naar een nieuw simplisme en de hele Middelnederlandse ridderroman tot een stadsburgerlijke aangelegenheid verklaren. Het genre was geen hofliteratuur, maar ook geen stadsliteratuur; het was eliteliteratuur. In de relatief dichtbevolkte Lage Landen, waarin bijvoorbeeld de adel veelal in de stad woonachtig was, kan het niet anders of de wanden tussen de leidende kringen waren poreus: ook welgestelde burgers vormden het publiek ervoor. (***Bron*:*** Van Oostrom (2006), p.232.)

Bovendien is veel Middelnederlandse literatuur niet zo gemakkelijk in te delen bij ridderlijke, geestelijke of burgerlijke kunst. *De reis van Sint Brandaan* bijvoorbeeld: *Verreweg het meest singuliere werk uit het twaalfde-eeuwse Maas-Nederrijngebied is de* Reis van Sint-Brandaan. *Het beweegt zich op unieke wijze op het snijvlak van alles: geestelijk en wereldlijk, heldenverhaal en heiligenleven, informatie en amusement, het sacrale en het speelse.*(**Bron:** Van Oostrom (2006), p.185.)

In de methode van J.A. Dautzenberg, *Literatuur, geschiedenis en leesdossier,* wordt de indeling van de middeleeuwse literatuur in ridderlijke, geestelijke en burgerlijke kunst niet meer gebruikt. Met de begrippen theocentrisch, ridderlijk en burgerlijk worden drie kenmerken van de middeleeuwse cultuur benoemd:

*De cultuur van de Middeleeuwen (500-1500) werd bepaald door de priesters (de enigen die konden lezen en schrijven en dus het onderwijs verzorgden) en de adel (die d.m.v. het feodale stelsel het land bestuurde); daarom noemen we de middeleeuwse beschaving theocentrisch en ridderlijk. In de laatste eeuwen van de Middeleeuwen werd de burgerij uit de grote steden steeds machtiger en kreeg de cultuur een derde kenmerk: het burgerlijke.* (**Bron**: Dautzenberg, J.A. (1999). *Literatuur, geschiedenis en leesdossier* (p.12). Den Bosch: Malmberg.)

Ook in de literatuur zijn die kenmerken terug te zien, maar dit leidt niet tot een indeling in drie soorten literatuur: *De literatuur van de 12e en 13e eeuw is ridderlijk en theocentrisch; genres die beoefend werden, zijn onder andere de ridderroman en het heiligenleven. Vanaf het einde van de 13e eeuw komt steeds meer de didactische literatuur naar voren, die niet alleen gericht was op de adel, maar ook op de weetgierige burgerij in de steden.* **(Bron**: Dautzenberg, J.A. (1999). *Literatuur, geschiedenis en leesdossier* (p.24). Den Bosch: Malmberg.)

Hoofsheid

-Meer over de oorsprong van hoofsheid: zie Van Oostrom , F. (2006), pp.134-141.

Ook de kerkelijke scholen in de elfde eeuw zijn belangrijk geweest voor het ontstaan van de hoofse cultuur. Op die scholen worden wereldgeestelijken opgeleid: geestelijken die niet als monniken in kloosters leven, maar een functie krijgen waarin ze meer contact hebben met de wereld om hen heen. Bijvoorbeeld een functie aan het hof, als raadsheer of als opvoeder van de jeugd. Zelf hebben ze een opleiding gekregen in Latijn en goede omgangsvormen. Aan het hof zien ze verfijnde omgangsvormen, ‘hofs-heid’, en zelf bevorderen ze deze ook. Zo ontstaat het ideaal van **hoofsheid**: deugdzaam en charmant gedrag, waarbij agressie beheerst wordt en er goede omgangsvormen zijn.

-Een omschrijving van de hoofse cultuur wordt in de volgende zin gegeven: *In de tweede helft van de twaalfde eeuw, toen elitair Europa snel in de ban raakte van de nieuwe hoofse cultuur, met schoonheid als levensgevoel, liefde als doel en literatuur als middel.* (**Bron:** Van Oostrom (2006), p.170).

-Het onderscheid ‘**voorhoofse roman-hoofse roman**’ wordt voor de Middelnederlandse ridderromansbewust niet genoemd: *Het internationaal gangbare onderscheid tussen epic en romance, of in de schoolboekjes tussen ‘voorhoofs’ en ‘hoofs’, is voor het Nederlands in feite weinig toepasselijk. De subgenres zijn veeleer contemporain, en dus aan kruisbestuiving onderhevig, en trekken naar vorm en inhoud naar elkander toe. Met name de ‘verhoofsing’ van de Karelepiek valt op, getuige citaten zoals* Ridders die hovesch waren ende milde; (…), die minne die in hem stoet, was niet dan hovesch ende goet *– allemaal ontleend aan die zogenaamd voorhoofse epiek.* (**Bron/leessugestie:** Van Oostrom,F (2006), p.233).

Hubert Slings schreef over dit onderwerp:

‘Sinds de jaren zeventig is het begrippenpaar voorhoofs-hoofs in de medioneerlandistiek steeds meer onder vuur komen te liggen. Een eerste bezwaar is dat de term ‘voorhoofs’ impliceert dat dit romantype in tijd aan de hoofse romans vooraf zou zijn gegaan; dat mag misschien gelden voor de bakermat van de ridderroman, Noord-Frankrijk, maar zeker niet voor de Lage Landen. In onze contreien zijn de Karel- en Arturepiek nauwelijks chronologisch van elkaar te onderscheiden en ze werden voor zover bekend door hetzelfde soort publiek geapprecieerd. Ten tweede gaat van de term de suggestie uit dat de voorhoofse romans een aanloop vormen voor de hoofse romans en dat tussen die twee een meetbaar kwalitatief onderscheid zou zijn; deze suggestie zal waarschijnlijk onbedoeld zijn, ze is in ieder geval ongewenst, omdat ook voor een dergelijke breed gevoelde esthetische rangorde in de bronnen geen aanwijzingen te vinden zijn. Uit deze twee bezwaren volgt het derde: in de Middeleeuwen is van een functioneel onderscheid tussen voorhoofse en hoofse romans voor zover bekend geen sprake geweest; het is een anachronistische classificatie die de historische realiteit waarschijnlijk eerder vertroebelt dan verheldert. Vanwege deze redenen wordt de term ‘voorhoofs’ in de medioneerlandistiek sinds 1980 door vrijwel niemand meer gebruikt. Het onderwijs sluit in diezelfde jaren het begrippenpaar pas goed in de armen; jaarlijks komen er zo'n vijftigduizend Nederlanders bij die denken dat er slechts twee soorten Middelnederlandse ridderromans zijn, voorhoofse en hoofse.’

**(Bron:** Slings, H. (2000). *Toekomst voor de Middeleeuwen. Middelnederlandse literatuur in het voortgezet onderwijs* (p.18). Amsterdam: Prometheus.)

### De kerk in de middeleeuwen

In de middeleeuwen is iedereen overtuigd van het bestaan van God. Er wordt wel gezegd dat het bestaan van God ontkennen in die tijd iets geweest zou zijn als het weer te ontkennen.

Literatuur in vrome kringen

-Over de **Bijbelvertaler van 1360** en het vertalen van de Bijbel, zie Van Oostrom (2013), pp.210-241.

-Al in de dertiende eeuw verschenen er veel Middelnederlandse vertalingen van Bijbelgedeelten. In de veertiende eeuw heeft een onbekende monnik, als eerste in Europa, bijna de hele Bijbel vanuit het Latijn ( de Vulgaat) in de volkstaal vertaald. Misschien ging het om Petrus Naghel, prior van kartuizer klooster Herne in de jaren 1366-1369. De monnikvertaler wordt meestal ‘de Bijbelvertaler van 1360’ genoemd.

Alleen de brieven van het Nieuwe Testament en de Openbaring van Johannes bleven onvertaald. Hij voegde glossen, commentaar, toe aan de tekst, waarin hij uitlegde en toelichtte. De tekstbezorgers van de Delftse Bijbel, 1477, hebben grote delen uit deze vertaling overgenomen.

Vóór deze Bijbelvertaling had de onbekende monnik een boek over middeleeuwse heiligenlevens , de Gulden legende, vertaald. Dit boek, met levensbeschrijvingen (biografieën) van heiligen en martelaren van het christendom, was vanaf de verschijning een standaardwerk. Met de Bijbelvertaling en de Gulden legende had de vertaler de twee basisboeken van de kerk voor leken toegankelijk gemaakt.

Eeuwenlang kon de Bijbel alleen worden gelezen door degenen die Latijn kenden.

De Latijnse Bijbel die door de heilige Hieronymus was vertaald vanuit het Grieks en Hebreeuws, was de vertaling die door de kerk gebruikt werd. Vertaling daarvan in de volkstaal was zeker niet vanzelfsprekend, omdat men geloofde dat de Heilige Geest aan Hieronymus de Latijnse vertaling ingegeven had. Een vertaling in de volkstaal kon daar alleen maar aan afdoen. Bovendien leefde de vraag of leken wel kon worden toegestaan dat ze de Bijbel lazen zonder uitleg van de geestelijkheid. Het spanningsveld waar Luther later mee te maken zou krijgen, was in de dertiende en veertiende eeuw ook al aanwezig. De vertaler opende zijn werk met de woorden van Jesaja: ‘Ghi alle die dorst hebt, comt ten wateren.’

- Lekenbroeders en nonnen hadden veel baat bij volkstalige boeken.

Lekenbroeders traden pas als volwassenen in kloosters in en hadden geen priesterwijding noch de bijbehorende ontwikkeling. Ze namen niet deel aan de liturgie van de monniken, maar deden dienst als hulpkracht in de keuken, op het land, met houthakken en ander handwerk. (Uit proloog van ‘*Boek van de kanselier’, Cancellierboec*, vertaald vanuit het Latijn: *Omdat er veel mensen zijn die het Latijn niet begrijpen, terwijl ze wel Nederlands kunnen lezen en maar wat graag meer inzicht zouden hebben in hun zonden, teneinde adequater te kunnen biechten en gerekend te worden tot diegenen die Onze Heer liefheeft – daarom is dit boekje in het Nederlands geschreven*.)

Ook nonnen hadden veel baat bij volkstalige boeken. Doorgaans was hun scholing veel beperkter dan die van mannelijke monialen. **(Bron:** Oostrom, F. van (2013), p.187-188.)

Literatuur in de stad

De steden groeiden en kregen meer macht. Ook kloosters, kerken en vorsten vestigden zich binnen de stad. Literatuur was in dit nieuwe milieu extra gewild. (**Bron:** Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord (*p.19). Amsterdam: Bert Bakker.)

De opbloeiende literatuur in de steden van de veertiende eeuw is zeker niet alleen ‘volksliteratuur’. Er zijn talrijke stedelijke verenigingen, die allemaal min of meer aan het literaire leven deelnemen. Wijkverenigingen, ambachtsgilden, schutterijen en geestelijke broederschappen, die op hun eigen feestdagen en festivals toneelspelen, bij voorkeur in competitieverband.

**Overige bronnen en leestips**

* Hogenelst, D. en Oostrom, F. van (2002*). Handgeschreven wereld, Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen.* Amsterdam: Prometheus***.***
* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300.* Amsterdam: Bert Bakker.
* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400.* Amsterdam: Bert Bakker.
* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur1400-1560.* Amsterdam: Bert Bakker.
* <http://www.koningartur.nl/frames.html>, website met middeleeuwse muziek, met prijs beloond door jury van ThinkQuest. Toegespitst op koning Arthur.
* <http://middeleeuwen.beginthier.nl/>, deze site bevat talloze links naar sites over middeleeuwse onderwerpen.
* Voor primaire teksten zie: http://[www.dbnl.nl](http://www.dbnl.nl) en http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) (korte fragmenten van belangrijke middeleeuwse werken).
* Via http://[www.schooltv.nl/middeleeuwen](http://www.schooltv.nl/middeleeuwen) zijn verschillende histoclips voor het voortgezet onderwijs te vinden, bijvoorbeeld:

**- Literatuurgeschiedenis de middeleeuwen - Van vechtersbazen en hoofse liefde**

- Kloosters in de middeleeuwen, het leven in een klooster (1.03)

**-Middeleeuwse boekproductie, monnikenwerk**

**-De boekdrukkunst**

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Wat weet je van de middeleeuwen? Maak met de term ‘middeleeuwen’ een woordweb van 10-15 woorden. Bewaar het en bekijk het nog eens als je het hele hoofdstuk doorgewerkt hebt.

2. Op website van het Rijksmuseum van Oudheden, http://[www.rmo.nl](http://www.rmo.nl), is over de tentoonstelling *Gouden middeleeuwen* te lezen: *Gouden Middeleeuwen* presenteert nieuwe verhalen over het begin van de Middeleeuwen, de periode ná de Romeinen en vóór Karel de Grote. Ontdek dat de Vroege Middeleeuwen geen 'Dark Ages' waren, maar juist gouden tijden. U ziet archeologische vondsten uit binnen- en buitenland: gouden broches, gespen en halsringen, het gevest van het zwaard van de legendarische koning Childeric en fraai bewerkt glaswerk. Het was een periode die zich kenmerkte door welvaart, rust en veiligheid.

2a. Welk beeld heb jij van de middeleeuwen? Herken je het beeld van de ‘duistere middeleeuwen’ of heb je zelf een ander beeld van deze periode?

2b. Wat wordt er bedoeld als iemand zegt dat een bepaalde situatie ‘middeleeuws’ is?

3a. Wat wordt er in onze tijd mee bedoeld als een taak ‘monnikenwerk’ genoemd wordt?

3b. Leg uit dat het overschrijven van boeken in de middeleeuwen letterlijk en figuurlijk ‘monnikenwerk’ was.

4. Leg uit dat er verschillen kunnen zijn tussen verschillende exemplaren van hetzelfde Middelnederlandse verhaal.

*Antwoorden bij vragen en opdrachten*

1. Woordweb ‘middeleeuwen’. Een klassengesprek naar aanleiding van deze opdracht is zinvol.

2a. Het beeld van de middeleeuwen als een duistere periode is in de renaissance ontstaan. Tegenwoordig heeft men doorgaans een positiever beeld van deze periode. Toch ziet men de middeleeuwen ook wel als een tijd van bijgeloof en achterlijkheid (zie ook vraag 2b).

2b. Met de benaming *middeleeuws* wordt bedoeld: niet passend bij deze tijd, barbaars.

3a. monnikenwerk: weinig spectaculaire bezigheid die veel zorgvuldigheid en doorzettingsvermogen vergt.

3b. Het overschrijven van boeken gebeurde door monniken: het was in de middeleeuwen in de letterlijke betekenis ‘monnikenwerk’. Ook in de figuurlijke betekenis was het ‘monnikenwerk’, een weinig spectaculaire bezigheid die veel zorgvuldigheid en doorzettingsvermogen vroeg.

4. Doordat de teksten overgeschreven werden, konden er verschillen tussen de verschillende exemplaren van hetzelfde verhaal ontstaan: de kopiist schreef bijvoorbeeld een woord verkeerd over, liet iets weg of voegde iets toe.

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Zoek op <http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/middeleeuwen/teksten/>

het artikel over het Lied van Heer Halewijn. Beantwoord de vragen.

1a. Hoe komt het dat er in allerlei landen heel verschillende versies van het lied van heer Halewijn bekend zijn?

1b. Wanneer werd het lied, dat al in de middeleeuwen bekend was, pas opgeschreven?

1c. De schrijver noemt twee elementen waardoor de verhalen gemakkelijker onthouden konden worden. Noem beide zaken en geef van elk een voorbeeld uit het lied van heer Halewijn.

2. Ga naar http://[www.entoen.nu](http://www.entoen.nu) , klik op *leerlingen voortgezet onderwijs* en dan op het icoontje van *Hebben olla vogala,* het begin van de Nederlandse taal, en hoor hoe het zinnetje klinkt als prof. Willaert deze regels voorleest . Bekijk daarna de vensterplaat-hebban-olla –vogala, en zoek het antwoord op de volgende vragen. Maak gebruik van de informatie-icoontjes op de vensterplaat.

2a. Waarmee was de waarde van een geïllustreerde bijbel rond 1270 te vergelijken?

2b. Hoe kende de Vlaamse monnik de regels *Hebban olla vogala nestas hagunnan hinase hic anda thu, wat unbidan we nu?*

2c. Met welke kleur werden de hoofdstuktitels in middeleeuwse boeken geschreven?

2d. Hoe lang duurde het om van de huid van een kalf, geit of schaap perkament te maken?

3. Zoek op <http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/middeleeuwen/tekst/index> het artikel over de ridderroman *Ferguut*. De hoofdpersoon Ferguut is een boerenzoon die ridder wordt. Lees het gesprek tussen Ferguut en jonkvrouw Galiene.

3a. Wat wil Galiene in hoofse taal aan Ferguut duidelijk maken?

3b. Welke uitdrukking begrijpt Ferguut verkeerd?

3c. Het gedrag van Ferguut is niet bepaald hoofs. Wat is de oorzaak ervan dat hij zich zo ongemanierd gedraagt?

***Antwoorden bij de vragen en opdrachten***

*1a. Het lied is heel lang mondeling doorgegeven, zonder dat het werd opgeschreven.*

*1b. In de negentiende eeuw.*

*1c. De meeste verhalen waren in gepaard rijm (AA BB CC enz.) vormgegeven. Ook de regelmatige herhaling was daarbij een hulpmiddel.*

*Voorbeeld gepaard rijm:*

*En als de vader dit vernam,*

*'t Verheugde hem dat zy weder kwam.*

*Daer wierd gehouden een banket,*

*Het hoofd werd op de tafel gezet.*

*Voorbeelden herhaling:*

*Zi ging voor haren vader staen:*

*‘Och vader, mag ik naer Halewijn gaen?’*

*‘Och neen, gy dochter, neen, gy niet:*

*Die derwaert gaen, en keeren niet!‘*

*Zy ging voor hare moeder staen:*

*‘Och moeder, mag ik naer Halewyn gaen?’*

*‘Och neen, gy dochter, neen, gy niet:*

*Die derwaert gaen, en keeren niet!’*

*Zy ging voor hare zuster staen:*

*‘Och zuster, mag ik naer Halewyn gaen?’*

*‘Och neen, gy zuster, neen, gy niet:*

*Die derwaert gaen, en keeren niet!’*

*Zy ging voor haren broeder staen:*

*‘Och broeder, mag ik naer Halewyn gaen?’*

2a. Een mooi versierde bijbel was rond 1270 net zoveel waard als een groot stenen huis

2b. Het was een liefdesversje uit zijn jeugd.

2c. De hoofdstuktitels werden in rode letters toegevoegd

2d. Het duurt zes weken om perkament te maken van een dierenhuid.

3a. Jonkvrouw Galiene wil aan Ferguut vertellen dat ze verliefd op hem is.

3b. ‘Ik heb mijn hele hart verloren en het is uw kant opgegaan.’ Ferguut reageert daarop met: ‘Speelt u een spelletje met me jonkvrouw? Ik heb uw hart niet gezien. Het is hier niet. Ik bedoel, als ik uw hart had, dan gaf ik het graag terug, maar ik heb het niet gezien. Verdwijn dus!’

3c. Ferguut is een boerenzoon die niet geleerd heeft hoe hij zich hoofs moet gedragen. (Later leert hij dat wel en wordt hij een hoofse ridder.)

Vrije opdrachten

# 1.2 Karel ende Elegast

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van *Karel ende Elegast* is;
* wie Karel de Grote is en hoe het komt dat er zoveel gefantaseerde verhalen over hem zijn;
* wat een Karelroman is en welke drie thema’s vaak in de Karelromans voorkomen;
* waaraan je kunt zien dat het verhaal voorgedragen werd;
* hoe het feodale stelsel werkt;
* welke vier typisch middeleeuwse elementen in *Karel ende Elegast* te vinden zijn;
* welke twee christelijke elementen erin aan te wijzen zijn;
* wat de voorgeschiedenis van *Karel ende Elegast* is en welke twee sprookjeselementen er in het verhaal zitten;
* hoe het komt dat middeleeuwse literatuur vaak anoniem is.

1. **Didactische handreikingen**

* Omdat de *Karel ende Elegast* maar een kort verhaal is, leent het zich uitstekend om voor te dragen. Wil je niet alle regels ten gehore laten brengen, dan geeft de volgende selectie een goede samenvatting: regel 1 t/m 190, 273 t/m 297, 344 t/m 967, 1210 t/m 1280. De docent kan zich opwerpen als minstreel en de leerlingen worden de kasteelbewoners. We raden aan het knapperend haardvuurtje achterwege te laten.
* Benoem tijdens het lezen de christelijke elementen van het verhaal:
* Aan het begin van het verhaal spoort een engel Koning Karel tot drie keer toe aan om te gaan stelen. Het past een christen niet om te gaan stelen, maar omdat het een engel is die hem deze opdracht geeft en omdat die engel hem bovendien drie keer dezelfde opdracht geeft, gaat koning Karel toch op pad. Om koning Karel te helpen zijn kasteel ongemerkt te verlaten, houdt God alle mensen in slaap, zodat niemand er iets van merkt. En als koning Karel buiten zijn kasteel op zijn paard wegrijdt, spreekt hij een gebed tot God uit, waarin hij Hem vraagt hem te beschermen in de komende nacht. Karel en Elegast spreken voor het tweegevecht een gebed uit, Eggerik niet. Tijdens het duel bidt Karel tot God om beëindiging van het gevecht, op een rechtvaardige manier.
* Het verhaal eindigt met de woorden *Moge God op deze manier al onze problemen voor onze dood tot een goed einde brengen. Moge de Hemelse Vader ons dat geven. Laat iedereen dit nu beamen.*
* De docent kan ook ingaan op de term ‘hoofs’. Laat de leerlingen in groepjes nadenken over hoe je je in deze tijd ‘hoofs’ zou kunnen gedragen.

1. **Extra en achtergrondinformatie**

Koning Karel op dievenpad

 -Bij de bespreking is het een aardig gegeven dat ‘Adelbrecht’ niet eens merkt dat Elegast het toverkruid, dat hij ook eens mag uitproberen, uit zijn mond weghaalt. Elegast krijgt hierdoor steeds minder vertrouwen in de inbrekersvaardigheden van Adelbrecht.

-De toverspreuk waarmee hij mensen in slaap kan brengen, gebruikt Elegast als hij het bloed in zijn handschoen opgevangen heeft en het kasteel wil verlaten. Eggerik en zijn vrouw vallen dan in slaap en E**l**egast verlaat het kasteel met het kostbare zadel dat hij van Eggerik steelt.

- In het verhaal speelt de vrouw een bijzondere bijrol. Zonder haar bloedneus zou Elegast geen bewijs hebben, dat hij in de slaapkamer was geweest tijdens de ruzie. De vrouw krijgt geen naam in het verhaal. En ze wordt zomaar aan Elegast cadeau gedaan. Het lijkt er dus op, dat de vrouw onderdrukt wordt.

Over de positie van de vrouw in de middeleeuwen schrijft Hubert Slings:

Als je tegenwoordig iemand vraagt naar de positie van de vrouw in de Middeleeuwen, krijg je steevast een antwoord in de trant van: vrouwen werden onderdrukt door hun mannen, ze werden afgebeuld en soms als heksen verbrand. De scène waarin Eggerik zijn vrouw slaat, wordt soms aangehaald om dit beeld te bevestigen. Toch is dat niet terecht: Eggerik was per slot van rekening een schurk, en schurken doen nu eenmaal dingen die niet horen.

Als je op bepaalde middeleeuwse verhalen afgaat, krijg je vaak een heel ander beeld van de vrouw. In veel Arturverhalen wordt de vrouw juist op een voetstuk geplaatst. De man spant zich tot het uiterste in om de liefde van de vrouw te winnen. In een ander genre, de klucht, komt de vrouw vrijwel altijd naar voren als iemand die veel slimmer is dan haar man, en die door middel van eenvoudige smoesjes haar zin krijgt.

Het is natuurlijk maar de vraag in hoeverre dit literaire beeld overeenkomt met de toenmalige werkelijkheid. Er zijn aanwijzingen dat veel vrouwen het in het dagelijks leven heel wat moeilijker hadden dan de verhalen en kluchten ons willen doen geloven. Toch moeten we oppassen voor al te gemakkelijke clichévoorstellingen. Zo hadden vrouwen in de Middeleeuwen het recht om zelf een bedrijf te hebben. Pas in latere perioden van de geschiedenis is hun dat recht afgenomen. Ook heksenverbrandingen kwamen in de Middeleeuwen nauwelijks voor. Pas vanaf de zestiende eeuw werden deze vonnissen op grote schaal voltrokken.

(**Bron**: *Karel ende Elegast*, samengesteld door H. Slings (2005). Amsterdam: Amsterdam University Press.)

1. **-** In de eerste druk stonden enkele aanwijzingen voor het lezen van Middelnederlandse tekst. Deze tekst vindt u hieronder. Het is een samenvatting van een klein gedeelte van de cursus Middelnederlands in tien lessen. Voor de volledige cursus verwijzen we naar [www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) (Middelnederlands in 10 lessen).

Een snelcursus Middelnederlands

Als je een Middelnederlandse tekst hardop leest, kun je vaak wel horen wat er staat. De middeleeuwer leest zijn boek ook hardop; stillezen is niet gewoon. De woorden zijn opgeschreven zoals ze klinken. Er bestaat nog geen officiële spelling. Omdat er zoveel verschillende dialecten zijn, klinkt de taal overal weer anders en worden de woorden telkens net even wat anders opgeschreven. Soms wordt een woord op dezelfde bladzij op verschillende manieren gespeld. Een woord als ‘maagd’ wordt soms als maghet geschreven, soms als maegt, maar ook wel eens als meget, magt, maget, magd, mecht of nog weer anders. Doordat men vooral de klanken weergeeft, worden de woorden die samen uitgesproken worden, ook aan elkaar geschreven. ‘Dlant’ staat voor ‘het land’. En ‘dengel’ is ‘de engel’. Mensen die kunnen lezen en schrijven, leren dat in het Latijn. Ons alfabet komt ook van het Latijn. Het Latijnse alfabet moest wel worden aangepast aan het Middelnederlands, omdat het Middelnederlands meer klanken kent dan het Latijn. Denk daarbij aan het verschil tussen de ‘i’ en de ‘j’ en het verschil tussen ‘u’ en ‘v’. In het begin gebruiken de schrijvers alleen de ‘i’ en de ‘u’. Dus krijg je woorden als ‘iaer’ (jaar) en ‘leuens’ (levens). De ‘w’ wordt geschreven als ‘uu’: ‘uuel’ is dus ‘wel’. En de ‘c’ komt vaak in de plaats van de ‘k’: ‘ic’ is dus gewoon ‘ik’. Ten slotte moet je erop bedacht zijn dat het Latijn geen lange en korte klinkers kent. Wij verdubbelen de letters om van een korte een lange klinker te maken. ‘War’ wordt dan ‘waar’. In het Middelnederlands zet men er een ‘e’ of een ‘i’ achter. ‘Wair’ is dan ‘waar’.

Verhalen over Karel de Grote

Een aandachtspunt bij deze paragraaf: de uitgestrektheid van het rijk van Karel de Grote. Hij bezit zoveel grondgebied dat hij verschillende paleizen heeft. Hij trekt van paleis naar paleis om zijn land te regeren. Hij heeft onder andere een paleis in Aken, waar hij ’s winters verblijft, een paleis in Nijmegen (Valkhof) en in Ingelheim aan de Rijn, waar dit verhaal zich afspeelt. In 800 is hij heerser over het gebied dat ligt tussen Denemarken, de Pyreneeën en Rome.

Ook kun je wat meer vertellen over de inhoud van andere Karelromans . Zo is er een verhaal waarin Karel ruzie krijgt met ene Ogier van Denemarken, als Karels zoon de zoon van Ogier doodslaat met een schaakbord, omdat hij het spel verloren heeft. In verschillende Karelromans spelen de kruistochten een rol. Meestal speelt Karel zelf geen hoofdrol in de Karelromans. Het is bijzonder dat hij in de *Karel ende Elegast* een hoofdpersoon is. *Karel ende Elegast* is de kortste Karelroman van Europa.

Dat verhalen over Karel de Grote in de loop van de tijd steeds mooier werden, heeft ook te maken met het feit dat moedige daden van anderen aan hem toegeschreven werden.

Een echt middeleeuws verhaal

- *Bovendien is het stelen van een ploegijzer een zwaar misdrijf in die tijd. Iemand die met een gestolen ploegijzer betrapt kan wordt, kan ter plekke opgehangen worden*.

Toelichting: Een ploegijzer was zo kostbaar, dat boeren vaak gezamenlijk een ploeg aanschaften. Die werd onbruikbaar als het ploegijzer gestolen was. Bovendien is het direct duidelijk wat je plannen zijn als je met een ploegijzer gesnapt wordt: een ploegijzer werd door inbrekers graag als gereedschap gebruikt. Karel/Adelbrecht zou dus direct als inbreker herkend worden als hij betrapt zou worden met zo’n ploegijzer. Verder wisten de toehoorders ook dat er met een ploegijzer wel een gat een lemen muur gemaakt kon worden, maar eigenlijk niet in de dikke muur van een burcht. Karel blijkt dus maar een onhandige dief te zijn.

Oude sprookjeselementen

1. Het is niet bekend of er een Franse tekst ten grondslag ligt aan *Karel ende Elegast*. Dat kan zo zijn. *Maar ook de omgekeerde procesgang, waarbij het Nederlandse meesterdiefverhaal zou hebben geïnspireerd tot een Franstalige pendant, is niet onmogelijk.*
2. *(…) Maar zelfs indien de Nederlandse schrijver een Franse tekst als voorbeeld had (hetzij in zijn hoofd, hetzij op zijn katheder), moet hij daar soeverein mee zijn omgesprongen.*
3. **Bron/leessuggestie:** Oostrom, F. van (2006), pp. 236-237.

De oudste volledig overgeleverde druk van *Karel en Elegast* is een incunabel, een wiegendruk: een boek dat gezet is met losse letters en gedrukt is vóór 1 januari 1501. Dit begrip wordt niet genoemd in *Literatuur in Zicht*.

1. **Overige bronnen en leestips**

* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift* (pp.234-246). Amsterdam: Bert Bakker.
* Slings, H. (2005). *Karel ende Elegast.* Amsterdam: Amsterdam University Press.
* <http://www.entoen.nu> Canonclip Karel de Grote
* <http://www.literatuurgeschiedenis.nl> Ridderliteratuur

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Leg uit waarom koning Karel op pad gaat nadat de engel hem voor de derde maal oproept te gaan stelen. Denk daarbij aan de geschiedenis van Samuël (1 Samuël 3:3-10).
2. Lees r.1-15 van *Karel ende Elegast* nog eens door. In welke regels worden de luisteraars rechtstreeks aangesproken?
3. In de canonclip Karel de Grote op htttp://[www.entoen.nu](http://www.entoen.nu) staat te lezen: De vazal Elegast verbrak zijn trouw nadat hij werd verbannen. Wanneer zou er een einde komen aan jouw loyaliteit?

3a. Klopt de uitspraak over de trouw van Elegast? Licht je antwoord toe.

3b. Zou jij in zijn situatie loyaal gebleven zijn aan een koning die je ten onrechte verbannen had?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1. Als de engel voor de derde keer de opdracht geeft te gaan stelen, gelooft Karel dat hij door God gestuurd is. Er zijn meer voorbeelden te vinden in de Bijbel waarbij het getal 3 een bijzondere rol speelt. De leerlingen kunnen ook andere Bijbelgedeelten opzoeken. Denk aan Petrus!*

*2. r.1 en 2: Vraye historie ende al waer mach ic u tellen, hoort naer.*

*r.8: Hoort hier wonder ende waerhede*

*(r.10: Dat weten noch die menige wel: in deze regel worden de luisteraars niet rechtstreeks aangesproken, maar hij past wel goed in een voordrachtstekst.)*

*3a. Nee, Elegast blijft juist wel trouw aan Karel en betoont daarmee zijn vazallentrouw.*

*3b. Het is niet vanzelfsprekend dat Elegast trouw blijft aan de koning.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1a. Op <http://literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen> kun je onder *Ridderliteratuur* iets lezen over de voorbeeldfunctie van de Karel ende Elegast voor de edelen die naar dit verhaal luisterden. Welk hoofs gedrag van Elegast heeft een voorbeeldfunctie voor de toehoorders van het verhaal?

1b. Klik op de bij 4a genoemde website, onder het kopje *Meer hierover* om door te gaan naar Karel ende Elegast. Lees de tekst. Waaruit kun je concluderen dat niet alle middeleeuwers het verhaal geloofwaardig vonden?

1c. Kun je uit dit gedeelte van het verhaal concluderen dat *Karel ende Elegast* geen hoofs verhaal is?

2a. Lees de samenvatting in het boek nog eens door. Wat kun je daarin nog meer vinden over de positie van de vrouw in dit verhaal? Hoe heet de vrouw van Eggerik eigenlijk?

2b. Schrijf een terugblik op de gebeurtenissen vanuit het perspectief van de vrouw van Eggerik.

Bedenk daarbij hoe zij tegen de gebeurtenissen aangekeken zal hebben, vanuit het perspectief van een vrouw uit de middeleeuwen.

*Antwoorden bij vragen en opdrachten*

*1a. Als Elegast zijn onbeschofte tegenstander uit het zadel heeft gestoten, laat hij hem – zoals een hoofs ridder betaamt – eerst weer in het zadel klimmen alvorens op leven en dood verder te vechten.*

*1b. De Antwerpse stadssceretaris Jan van Boendale schreef verontwaardigd dat het verhaal dat Karel gestolen zou hebben op kwalijke verzinsels berustte: Men leert dat Karel voer stelen / Ic seg u dat Karel noit stal!*

*1c. De vrouw wordt zeker niet hoofs behandeld, maar dat is ook niet te verwachten van een schurk als Eggerik. Hij heeft geen voorbeeldfunctie in het verhaal. Daarom kun je uit dit tekstgedeelte niet concluderen dat het verhaal niet hoofs is.*

*2a. Aan het eind van het verhaal geeft Karel Eggeriks weduwe aan Elegast tot vrouw. Haar mening wordt niet gevraagd. Ook wordt haar naam nergens in het verhaal vermeld.*

*2b. In het verhaal staat dat Karels zuster en Elegast hun hele leven bij elkaar bleven. In de regels daarna staat: ‘Moge God op deze manier al onze problemen voor onze dood tot een goed einde brengen’. De auteur schrijft dus positief over dit huwelijk.*

*Zie ook de herdichting van Jef Spuisers:*

*Keizer Karel is bij zijn woord gebleven:*

*de vrouw, die eens met Eggerik moest leven,*

*zijn zuster, gaf hij Elegast tot vrouw;*

*zij bleven elkaar hun leven lang trouw.*

*Hoe zal Karels zuster dit zelf ervaren hebben?Het is goed mogelijk dat Karels zuster zich gelukkiger voelde in haar tweede huwelijk dan in het huwelijk met Eggheric. Verder zullen middeleeuwers anders aangekeken hebben tegen het uithuwelijken dan mensen in onze tijd dat doen, omdat het in die tijd gebruikelijk was. Het kan zijn dat Karels zuster het daarom gewoon geaccepteerd zal hebben, maar misschien heeft ze er toch wel last van gehad dat het huwelijk helemaal buiten haar om geregeld werd.*

Vrije opdrachten

1. Maak een hedendaagse versie van *Karel ende Elegast*. Schrijf het verhaal van Koning Willem Alexander die de avond voor Prinsjesdag een stem hoort die hem opdraagt te gaan stelen. Maak een overzicht van de belangrijkste elementen in het verhaal van Karel ende Elegast en probeer die zo te veranderen dat je het verhaal wel blijft herkennen, maar dat het een hedendaagse versie wordt. Bedenk vooraf welke elementen van belang zijn voor het verloop van het verhaal.

# 1.3 Vanden vos Reynaerde

## Inleiding

Wie het volledige verhaal in de originele versie leest en daarbij stilstaat bij de dubbelzinnigheden, zal begrijpen dat er mensen zijn die vinden dat dit werk niet thuishoort in een christelijke literatuurmethode. Maar wie vervolgens het commentaar van Frits van Oostrom leest in *Stemmen op schrift*, begrijpt dat we ondanks alles niet om het verhaal heen kunnen. Aan de docent de keuze om de leerlingen veel of weinig van die dubbelzinnigheden te vertellen.

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van *Vanden vos Reynaerde* is;
* waarop het verhaal een satire is;
* hoe de auteur de standen te kijk zet;
* hoe de auteur duidelijk maakt dat zijn verhaal een parodie op de ridderroman is;
* wat de auteur wil zeggen met deze parodie op de ridderroman;
* wie de auteur is en wie zijn publiek vormt.

1. **Didactische handreikingen**

* *Vanden vos* Reynaerde is een geschikt verhaal om na te vertellen. Verdeel de klas in zes groepen. Elke groep bereidt een gedeelte voor:
  + het begin van de hofdag met alle klachten;
  + het verhaal van Bruun;
  + de avonturen van Tibeert;
  + de tocht van Grimbeert;
  + Reynaert leidt de koning om de tuin met zijn verzonnen verhaal;
  + de afloop.
* Bij het bespreken van het verhaal kunt u het gedeelte uit de *Reinaert* waarin de vos Tibeert in de strik laat springen, laten horen. De tekst wordt gelezen door Frank Willaert en is te vinden op <http://www.stemmenopschrift.nl/audio.aspx?id=4>
  1. 'O wy, Tybeert, twi sidi bloode?
  2. Wanen quam uwer herten desen wanc?'
  3. Tybeert scaemde hem ende spranc
  4. Daer hi vant groet ongherec,
  5. Want eer hijt wiste, was hem een strec
  6. Omme sinen hals harde vast.
  7. Dus hoende Reynaert sinen gast.
  8. Alse Tybeert gheware wart
  9. Des strecs wart hi vervaert
  10. Ende spranc voert. Dat strec liep toe!
  11. Tybeert moeste roupen doe
  12. Ende wroughede hem selven dor den noot.
  13. Hi makede een gheroup so groot
  14. Met eenen jammerliken ghelate,
  15. Dat Reynaert hoerde up der strate
  16. Buten, daer hi alleene stoet,
  17. Ende riep: 'Vindise goet
  18. Die muse, Tybeert, ende vet?
  19. Wiste nu dat Martinet,
  20. Dat ghi ter taflen satet
  21. Ende dit wiltbraet dus atet,
  22. Dat ghi verteert, in weet hoe,
  23. Hi sauder u saeuse maken toe.
  24. So hovesch een cnape es Martinet!
  25. Tybeert, ghi singhet als ghi et.
  26. Pleecht men tes coninx hove des?'

1. **Extra en achtergrondinformatie**

* De haan Cantecleer kan niet lezen, maar is te trots om dat toe te geven. Dit blijkt uit het verhaalfragment waarin hij de koning vertelt dat Reinaert hem een brief liet lezen, die zogenaamd van de koning afkomstig was:

1. (356) Sint quam hi als een hermijte,
2. Reynaerd, die mordadighe dief,
3. Ende brocht mi zeghele ende brief
4. Te lesene, heere coninc,
5. Daer u seghele ane hinc.
6. Doe ic die letteren began lesen,
7. Dochte mid daer an ghescreven wesen
8. Dat ghi haddet coninclike
9. Over alle uwen rike

Allen dieren gheboden vrede,

Ende oec alle vogehelen mede.

* Op de site van het Reynaertgenootschap geven verschillende mensen hun mening over Reynaert de vos. Enkele voorbeelden:

Met het oog op de beschavingsgeschiedenis kan Reinaert De Vos zeer belangrijk zijn, doch aan de verheerlijking van den sluwen, groven bedrieger en leugenaar Reinaert de Vos doen wij niet mee, en dat hij het beeld zou zijn van ons Vlaamsche volk ... asjeblief neen! Reinaert bleve maar het best voorbehouden voor geleerden, voor filologen, voor geschiedschrijvers. Wij hebben op onze dagen werkelijk geen lof van de leugen noodig. De waarheid heeft het reeds lastig genoeg. Voorzeker zou Plato terecht dergelijk boek uit zijne Republiek gebannen hebben. - Lodewijk Dosfel

Aangezien Reinaert het symbool is van de superioriteit van het verstand boven de kracht, redeneert hij zo ongeveer als zekere bolsjewieken, wanneer zij het politieke geweld verdedigen: "De wereld bestaat uit schurken", zegt hij. "Waarom zou ik dan niet de grootste onder hen zijn, om mijn tegenstanders te voeren op het pad der deugd?"  
Reinaert is dus wat de middelen betreft amoreel. Maar anderzijds is hij een goede vader en een goed echtgenoot. - Camille Huysmans (1937), [http://www.reynaertgenootschap.be](http://www.reynaertgenootschap.be/).

* Acrostichon:

Een bekend voorbeeld is de tekst van het [Nederlandse](http://nl.wikipedia.org/wiki/Nederland) [volkslied](http://nl.wikipedia.org/wiki/Volkslied_(nationaal_symbool)), het [Wilhelmus](http://nl.wikipedia.org/wiki/Wilhelmus), waarvan de eerste letters van de [coupletten](http://nl.wikipedia.org/wiki/Couplet)in de originele spelling samen de naam '[Willem van Nassov](http://nl.wikipedia.org/wiki/Willem_van_Oranje)' vormen.[[1]](http://nl.wikipedia.org/wiki/Acrostichon#cite_note-1) Ook de beginletters van de eerste 15 zinnen van de [Troonrede](http://nl.wikipedia.org/wiki/Troonrede) van 2010 vormen de naam 'Willem van Nassov':

### Ontstaansgeschiedenis

Het verhaal van Reynaert de Vos is een dierenroman of dierenepos. Korte verhalen over dieren, fabels, bestonden in de tijd waarin de Reynaert is geschreven al veel langer. Een bekende fabelverzameling uit die tijd is bijvoorbeeld de *Esopet*. De titel is afgeleid van de naam van de Griekse fabelschrijver Aesopus, die leefde in de 6e eeuw voor Christus. Zijn fabels waren bij de auteur en het publiek van het boek over Reynaert bekend. Toch zijn het waarschijnlijk niet deze fabels die de auteur voor zijn boek over Reynaert voor ogen heeft gehad toen hij zijn boek schreef.

Ongeveer 100 jaar voordat *Vanden Vos Reynaerde* werd geschreven is het boek *Ysengrimus* verschenen. Dit boek was geschreven door een monnik, die waarschijnlijk leefde in de omgeving van Gent. In dit boek speelt vooral wolf Isengrim de hoofdrol. Enkele verhalen die daarin staan komen geheel of gedeeltelijk overeen met gebeurtenissen die in *Vanden Vos Reynaerde* plaatsvinden. Naast *Ysengrimus* kunnen we ook de Oudfranse tekst *le Roman de Renart* aanwijzen als bron waaruit Willem geput zal hebben. In deze verhalen krijgt de vos Reynaert de hoofdrol in plaats van de wolf. Tenslotte zijn er ook aanwijzingen binnen het verhaal dat de auteur Germaanse verhalen kende, waarin vooral de beer het voor het zeggen heeft in de dierenwereld. Vandaar misschien dat Bruun door middel van een staatsgreep op de troon geholpen moest worden.

De auteur staat met zijn werk in een lange traditie van allerlei geschriften over de vos Reynaert. In Frankrijk was de vos zo bekend dat het woord voor vos, *goupil*, vervangen is door het woord *renard*. Maar van alle verhalen over de vos is het Vlaamse werk *Vanden Vos Reynaerde* het beste. Goethe, een beroemde Duitse auteur, schreef in 1793 *Reineke Fuchs.* Hij had zijn inspiratie gehaald uit een Middelhoogduits werk over Reineke, dat weer terugging op de Nederlandse *Reynaert*. Goethe schreef over die Nederlandse versie: “Vor Jahrhunderten hätte ein Dichter dieses gesungen? Wie ist das möglich? Der Stoff ist ja von gestern und heut.” Als enige Nederlandse tekst in de hele Middeleeuwen is *Vanden vos Reynaerde* ook vertaald in het Latijn: *Reynardus vulpes.*

Van *Vanden vos Reynaerde* zijn twee complete handschriften gevonden en fragmenten van drie andere handschriften. De twee complete handschriften zijn geschreven met een tussenpoos van ongeveer honderd jaar. Dat maakt duidelijk dat over die hele periode het verhaal populair is geweest. In 1941 werd er in Den Haag een tekenfilm gemaakt door veertig tekenaars en animators en geproduceerd door een Nederlandse filmmaatschappij. De tekenfilm was gebaseerd op een boek van Robert Genechten, een Duitser.

### Vos Reynaert als propaganda

Dinsdag 17 oktober 2006 - DEN HAAG – De antisemitische Nederlandse tekenfilm ‘Van den vos Reynaerde’ wordt voor het eerst sinds 1943 weer in het openbaar vertoond. De tekenfilm is te zien tijdens het Holland Animation Film Festival, dat van 1 tot 5 november wordt gehouden. De film werd in 1941 in Den Haag gemaakt door veertig tekenaars en animators en geproduceerd door filmmaatschappij Nederland Film. Het is een soort antisemitisch vervolg op het middeleeuwse Reynaert-verhaal met rassenmengingen tussen dieren. De film is gebaseerd op een boek van Robert van Genechten, toentertijd vormingsleider van de NSB en procureur-generaal bij het Haagse gerechtshof.

‘Van den vos Reynaerde’ werd tijdens de Tweede Wereldoorlog maar eenmaal vertoond, in april ‘43 in Den Haag.

In de beginjaren ‘90 werd het eerste deel teruggevonden in het Duitse Bundesarchiv en teruggestuurd naar het Nederlands Filmmuseum. De rest van de film werd vorig jaar in Duitsland aangetroffen en toen heeft het Filmmuseum de complete film gerestaureerd.

### Aanvulling op paragraaf over gruwelijke scènes

De scènes, waarin de beer en het wolvenpaar ernstig mishandeld worden voor het fabriceren van een tas en de kop van de haas als een brief wordt opgestuurd, zijn bijzonder gruwelijk. Er staan ook gebeurtenissen in *Vanden Vos Reynaerde* die in het oorspronkelijke verhaal met bedekte termen beschreven worden, maar net zo gruwelijk zijn als de twee genoemde scènes. Wanneer Tibeert de kater in de strop hangt en hevig spartelend de pastoor ernstig toetakelt, wordt er in de gekuiste versies verteld dat de pastoor de neus wordt afgebeten. In werkelijkheid staat er dat Tibeert hem naar de ‘beurs zonder naad, waarmee men tegen de klok slaat’ sprong. Het ding viel naar beneden en de vrouw van de pastoor zegt diep ongelukkig tegen haar zoon: “Kijk nou, Martinet, dit behoorde tot het gereedschap van je vader.” De middeleeuwse luisteraars begrepen heel goed dat het niet de neus van de pastoor was, die daar op de grond viel.

De laatste passage hebben we weggelaten om de docent niet in verlegenheid te brengen.

We laten het aan de docent(e) over of hij/zij het al dan niet behandelt.

1. **Overige bronnen en leestips:**

* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift* (pp.463-502). Amsterdam: Bert Bakker.
* Lulofs, F. (ed.) (1985). *Vanden Vos Reynaerde* . Groningen: Wolters Noordhoff.
* *Reinaert de vos*, samengesteld door Hubert Slings(2004). Tekst in Context. Amsterdam: Amsterdam University Press.
* Janssens, J. e.a. (ed.) (1991). *Vanden Vos Reynaerde*. *Het Comburgse handschrift.* Leuven: Davidsfonds.
* http://www.reynaertgenootschap.be.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. In het *Broer Konijn*-stripfragment spelen Rein en Bruun een rol. In het fragment uit de *Reinaert* dat in het boek staat afgedrukt , wordt het gesprek tussen Reinaert en Bruun weergegeven, nadat Bruun bij Reinaerts burcht Maupertuus is gekomen om hem aan het hof te dagen (r. 549-607) .

1a. Vergelijk de houding van de vos tegenover de beer in stripfragment en verhaalfragment.

Let op:

1. taalgebruik

2. zelfbeheersing

3. hoffelijk gedrag

4. sympathie voor Bruun

1b. Verklaar het bij 1a. gevonden verschil tussen het gedrag van Rein (in het *Broer Konijn* stripfragment) en dat van *Reinaert* (verhaalfragment). Maak daarbij gebruik van de informatie die je vindt onder het kopje *Parodie op de ridderroman.*

1c. Hoe loopt de zoektocht naar honing voor Bruun af, en wat zegt dit over de oprechtheid van het hoffelijk gedrag van Reinaert?

1d. Welke zin uit de paragraaf *Parodie op de ridderroman*  past bij het antwoord op 1b?

1e. Wie roept meer sympathie bij de lezer op: Rein of Reinaert? Kun je verklaren waardoor dat komt?

2. Verbind elke eigenschap met de juiste persoon:

Hebzuchtig Bruun

Vraatzuchtig Courtois

Sympathiserend met Reinaert Tibeert

IJdel Nobel

Ongemanierd, grof Reinaert

Sluw Grimbeert

Overdreven gemanierd Belijn

Zelfzuchtig Dorpelingen

1. In het boek is te lezen dat de Reinaert geschreven is voor een adellijk publiek. Lange tijd is men ervan uitgegaan dat de Reinaert voor de burgerij geschreven is. Lees de paragraaf *Maatschappijkritiek* nog eens door. Welk argument zou je kunnen noemen om aannemelijk te maken dat de *Reinaert* voor de burgerij geschreven is?
2. Lees r.549-561 nog eens door. Wat maakt dit antwoord van Reinaert zo slim? Noem twee elementen uit dit fragment.
3. In welke regel in het fragment zinspeelt Reinaert op het verschil tussen de standen?
4. De afbeelding verwijst naar de eerste regel van de *Reinaert*: ‘Willem die Madocke maakte’.

6a. Hoe legt de tekenaar deze eerste regel uit?

6b. Waarom is het aannemelijk dat *Madoc* een verhaal, een literair werk is?



**Bron:** [**http://www.literatuurgeschiedenis.nl**](http://www.literatuurgeschiedenis.nl)

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1a. -1 In het Broer Konijn-stripfragment scheldt Rein Bruun uit voor ‘bolle sukkel’. In het verhaalfragment spreekt Reinaert Bruun aan met ‘here Brune, wel zoete vriend’.*

*-2 In het stripfragment laat Rein zich gaan in zijn woede en frustratie. Er is geen sprake van zelfbeheersing. In het verhaalfragment weet Reinaert zich uitstekend te beheersen: hij is niet van plan mee te gaan naar het hof van de koning, maar in plaats van dat te zeggen, leidt hij Bruuns aandacht af naar de honing.*

*-3 Uit 1.1 en 1.2 blijkt al dat Reinaert zich hoffelijk gedraagt, terwijl Rein dat absoluut niet doet.*

*-4 In het stripfragment laat de vos duidelijk merken geen sympathie voor de beer te hebben. In de Reinaert doet de vos alsof hij Bruun sympathiek vindt, maar zijn doel is hem in de val te lokken. De overeenkomst tussen beide is dus dat de vos geen sympathie voor de beer heeft.*

*1b. De Reinaert is een parodie op de ridderroman. De dieren spreken elkaar op een hoofse manier aan en gaan op een hoofse manier met elkaar om, net als in een ridderroman.*

*1c. De beer raakt beklemd in de boom en wordt verschrikkelijk afgetuigd. Reinaerts vriendelijke, hoffelijke woorden zijn niet oprecht: hij probeert op een sluwe manier om Bruun in de val te laten lopen.*

*1d. Maar in de Reinaert blijkt al die hoofsheid maar een dun vernisje van beschaving te zijn.*

*1e. De vos Rein uit het stripverhaal roept geen sympathie op bij de lezer. De slimheid waarmee Reinaert Bruun afleidt van zijn taak om Reinaert aan het hof te dagen en hem alleen maar aan honing doet denken, roept bij de meeste lezers waarschijnlijk iets van bewondering op, ondanks dat zijn gedrag niet sympathiek is.*

*2. Hebzuchtig Nobel*

*Vraatzuchtig Bruun*

*Sympathiserend met Reinaert Grimbeert*

*IJdel Belijn*

*Onbeschoft Dorpelingen*

*Sluw Reinaert*

*Overdreven gemanierd Courtois*

*Zelfzuchtig Tibeert*

*3. De enige groep die in de Reinaert niet bekritiseerd wordt, is de burgerij.*

*4 -Reinaert maakt koning Nobel verdacht: die heeft Bruun een slechte dienst bewezen door hem deze lange tocht te laten ondernemen.*

*-Reinaert brengt ter sprake dat hij honing heeft gegeten, maar doordat hij dat op deze manier doet (te veel gegeten van een vreemde, onbekende spijs, die hij vanwege de honger wel moet eten, al is het met tegenzin), valt het niet op dat hij Bruun wil afleiden.*

*5. r.564: Arm man dat en es geen grave: een arme man is nu eenmaal geen graaf*

*6a. De tekenaar legt de eerste regel uit alsof Willem een apparaat dat kapot is, weer heeft gerepareerd. Fokke en Sukke zijn met hun Madocke naar hem toe gegaan.*

*6b. Het is gebruikelijk dat een auteur in de proloog andere boeken noemt die hij ook geschreven heeft, dus Madoc zal de titel van een ons onbekend boek zijn.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. In de plaats Hulst wordt er veel aandacht aan Reinaert besteed. Noem enkele zaken en zoek uit waarom Reinaert hier zo in de aandacht staat. Kijk bijvoorbeeld op http://[www.gemeentehulst.nl](http://www.gemeentehulst.nl/).

2. Toon Tellegen is een hedendaagse schrijver van dierenverhalen. Lees onderstaande brieven uit *Brieven aan niemand anders* van deze schrijver. Welke overeenkomsten en welke verschillen zie je als je deze dierenverhalen/brieven vergelijkt met de Reinaert?

Beste eekhoorn,

Op je verjaardag is er vast wel een grote taart. Zou ik voor één keer die taart helemaal alleen mogen opeten?

Bij voorkeur een honingtaart.

Iedereen mag kijken.

Ik zal hem zó mooi en gulzig opeten als nog nooit is vertoond.

Iedereen zal klappen en juichen, dat beloof ik je.

Daarna mag alles gewoon verdergaan (feliciteren, cadeaus uitpakken, dansen, afscheid nemen, zeggen dat het heel gezellig was, vragen wie er binnenkort jarig is enzovoort).

Het is maar een wens, eekhoorn.

De beer

Beste beer,

Dat is goed. Maar dan maak ik wel twee taarten.

De eekhoorn

Beste eekhoorn,

Dank je wel voor je brief. Maar als ik dan eenmaal aan het

eten ben en iedereen klapt en juicht, neem je me dan niet

kwalijk als ik dan die andere taart ook meteen opeet?

Iedereen zal in de lucht springen van bewondering voor mij,

dat weet ik zeker. En ze zullen toch kwaken, fluiten, sissen…

Dan wordt het echt een onvergetelijke verjaardag. En als je drie taarten

maakt helemaal. Dat weet ik zó zeker, eekhoorn, drie grote taarten.

Als het allemaal honingtaarten zijn, dan vier.

De beer

Uit: Tellegen, T. (1996). *Brieven aan niemand anders*.

1. Zoek minstens drie spreekwoorden of gezegden op waarin het woord ‘vos’ voorkomt en noteer ze, met de betekenis. Welk beeld van de vos spreekt uit deze spreekwoorden/gezegden?

Antwoorden bij vragen en opdrachten

1. In deze omgeving situeert men het verhaal over de vos. Daarom geeft Hulst extra aandacht aan Reinaert door middel van twee kunstwerken, straatnamen en namen van restaurants of winkels. Kijk voor meer informatie ook eens op: [http://www.landvanreynaert.com](http://www.landvanreynaert.com/).

8. In beide verhalen gedragen de dieren zich als mensen.

In beide verhalen is de beer verzot op honing en kan hij daar geen genoeg van krijgen.

In het verhaal van Tellegen zit geen maatschappijkritiek, zoals bij de Reinaert.

De sfeer in de verhalen van Tellegen is veel vriendelijker. Sluwe listen en gemene streken, zoals in de *Reinaert* voorkomen, komen bij Tellegen niet voor.

9.

*De vos verliest wel zijn haren, maar niet zijn streken -* Al wordt men ouder, toch verliest men zijn aangeboren aard niet / Een slecht mens is nooit te vertrouwen.

*Als de vos de passie preekt, boer pas op uw ganzen/kippen-* Vertrouw een huichelaar niet

*Men moet vossen met vossen vangen -* Tegenover slimheid moet men met sluwheid te werk gaan.

*Als men de vos niet vangen wil, kan men geen honden vinden -* Als men iets niet graag doet, vindt men gemakkelijk een voorwendsel om zich eraan te onttrekken.

*'t Is kwaad oude vossen te vangen-* Wie veel ervaring heeft is niet gauw beet te nemen

*Twee vossen kunnen elkaar niet bedriegen -* Ze geven elkaar niets toe

*Steelt de vos, dan steelt het vosje ook-* De ingeboren aard verloochent zich niet

*Een sluwe vos -* Een listig mens

*Een oude vos -* Iemand die door lange ervaring in al de kunstgrepen van een vak doorkneed is

Uit de spreekwoorden en gezegden spreekt het beeld van de vos als een sluw, listig, onbetrouwbaar dier.

Vrije opdrachten

# 1.4 Beatrijs

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van de *Beatrijs* is;
* wat de les van de *Beatrijs* is;
* wat het begrip hoofse liefde inhoudt;
* welke opvattingen over hoofse liefde er in de *Beatrijs* te vinden zijn;
* hoe je met drie voorbeelden duidelijk kunt maken dat Beatrijs zich gedraagt zoals past bij haar stand;
* hoe het gedrag van Beatrijs volgens middeleeuwse maatstaven beoordeeld wordt;
* voor welk publiek de *Beatrijs* geschreven is;
* welke twee voorbeelden van getallensymboliek en welk voorbeeld van kleurensymboliek te noemen zijn.

1. **Didactische handreikingen**

* **-**Op <http://www.kb.nl> zijn mooie afbeeldingen te vinden van het handschrift en de openingsinitiaal van de Beatrijs. Mooi om via het scherm te laten zien! Ook zijn er via deze website fragmenten uit de *Beatrijs* te beluisteren.
* Laat de leerlingen in groepjes bepaalde gedeeltes uit de tekst voorbereiden in het modern Nederlands en dat voordragen voor de klas.
* Om het verhaal te laten leven voor de leerlingen hebben we in het boek vooral aandacht gegeven aan het verhaal zelf en de achtergronden daarvan. De docent kan bijvoorbeeld ook wijzen op de zinsbouw, het rijmschema, de opbouw van het verhaal die afwijkt van andere versies van *Beatrijs*. Ook de berijming van P.C. Boutens kan genoemd worden.
* -In r.235 van het fragment in het boek staat het woord *scoen*. Een woord waaraan even aandacht besteed kan worden. De betekenis is: schoenen. *Scoen* is in het Middelnederlands dus de meervoudsvorm, het enkelvoud van het woord is *scoe*. Toen het woord *scoen* niet meer als meervoud herkend werd, is de ons bekende meervoudsvorm ‘schoenen’ ontstaan.

1. **Extra en achtergrondinformatie**

* De *Beatrijs* telt ongeveer twintig keer zoveel woorden als de exempelversie.
* Dat de twee geliefden hun liefde uitspreken door een tralievenster is een normaal tafereel voor de Middeleeuwer. Een gesprek tussen een non en iemand van buiten het klooster kon alleen via een getralied venster. Het kan ook een subtiele verwijzing zijn naar Hooglied 2:9-10:

*Mijn Liefste is gelijk een ree,*

*Of een welp der herten;*

*Ziet, Hij staat achter onze muur,*

*Kijkende uit de vensteren,*

*Blinkende uit de traliën.*

*Mijn Liefste antwoordt, en zegt tot mij:*

*Sta op, Mijn vriendin, Mijn schone, en kom!*

* De biecht maakt aannemelijk dat wij nu kennis kunnen nemen van Beatrijs’ verhaal, ook al heeft Maria haar behoed voor de schande dat haar gedrag bekend zou worden: de abt heeft Beatrijs’ biecht als exempel in een preek verwerkt.
* In het exempel van Caesarius van Heisterbach komt de biecht niet voor. Het gedeelte over de biecht is volgens Van Oostrom geschreven door de auteur van de Beatrijs, en dus niet later aan het verhaal toegevoegd.
* Over exempelen: zie Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord,* p.206-210. Amsterdam: Bert Bakker*.*
* Er bestaat een jeugdbewerking van de Beatrijs: Agave Kruijssen, *Vrije val.* Mogelijk kunnen fragmenten hieruit in de les gebruikt worden.
* Het Beatrijsverhaal werd in de negentiende eeuw ontdekt door W.J.A. Jonckbloedt. Zijn uitgave van het gedicht, de eerste, dateert van 1841. De kwaliteit van het gedicht wordt snel erkend en sinds het midden van de negentiende eeuw hoort de *Beatrijs* bij de canon van de Nederlandse letterkunde.
* De dichter P.C. Boutens heeft een bewerking van de *Beatrijs* gemaakt, die in 1908 verscheen en daarna 55 keer herdrukt werd . Het is vermoedelijk de meest herdrukte dichtbundel in de Nederlandse taal. Boutens bewerkt de tekst tamelijk vrij. De oorspronkelijke tekst telt ruim 1000 regels, Boutens vertelt de legende over Beatrijs in nog geen 400 regels. Dat kan aan de populariteit van de bewerking hebben bijgedragen. Maar ook Boutens’ ritme en woordkeus maken zijn uitvoering van *Beatrijs* enorm populair. Boutens zegt het zelf zo:

*Dit is de sproke van Beatrijs.*

*Ik schreef haar uit op weinig blaên*

*In zulk een klare en simple wijs*

*Als kinderen verstaan.*

* In *Wereld in woorden* schrijft Van Oostrom dat prinses Juliana in haar studententijd de *Beatrijs* van Boutens gedeclameerd heeft voor de toneelclub van Leidse meisjesstudenten. Mogelijk heeft dat te maken met de naamkeuze voor haar dochter. Op 31 januari 1938 hield het prinselijk paar hun eerstgeboren kind ten doop als ‘Beatrix’.

1. **Overige bronnen en leestips:**

* *Beatrijs. Een middeleeuws Maria-mirakel* (1995).Vertaald door W. Wilmink, met een inleiding en een teksteditie door T. Meder. (Nederlandse Klassieken). Amsterdam

Deze uitgave van *Beatrijs* is ook online te raadplegen in de dbnl.

* Meder, T. (1994). Artikel 13, Omstreeks 1374, De Beatrijs wordt opgetekend, een Mariamirakel over hoofsheid en devotie. In: Schenkeveld-van der Dussen, M.A. en Anbeek, T. (1994). *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*. Groningen: Noordhoff.
* *Beatrijs*, ed. Lulofs, F. (1983). Nederlandse Klassieken. Leiden: Nijhoff.
* Huygens , F.P.e.a. (ed.) Beatrijs Marialegende*,* ca. 1375. In *Brandpunten*.
* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400,* pp. 309-320. Amsterdam: Bert Bakker.
* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1400-1560,* p.206-210. Amsterdam: Bert Bakker.
* <http://www.kb.nl/galerie/beatrijs/index.html> op deze site informatie en diverse audiofragmenten van Beatrijs.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Welke overeenkomst in getallensymboliek is ertussen *Karel ende Elegast* (1.2) en *Beatrijs*?

2. Welke getallen kun je nog meer in het verhaal terugvinden en waarvoor staan die getallen symbool?

3. Lees de proloog van de *Beatrijs*. Beantwoord de vragen.

**Proloog *Beatrijs*:**

Van dichten comt mi cleine bate Het dichten brengt me weinig voordeel.  
       Die liede raden mi dat ict late De meeste mensen zijn van oordeel   
       ende minen sin niet en vertare dat ik een ander vak moet leren.  
       Maer om die doghet van hare En toch, om haar te eren   
5     die moeder ende maghet es bleven, die als moeder maagd kon blijven,  
       hebbic een scone mieracle op heven wil ik een wonder gaan beschrijven  
       die God sonder twivel toghede waarmee de Here God beoogde  
       Marien teren, diene soghede. Maria te loven, die hem zoogde.   
       Ic wille beghinnen van ere nonnen Over een non wil ik gaan dichten:  
10    een ghedichte. God moet mi onnen moge God mijn geest verlichten,  
       dat ic die poente moet wel geraken want ik moet hoofd- en bijzaak scheiden  
       ende een goet ende daer af maken en dit tot een goed einde leiden.  
       volcomelijc na der waerheide Ik moet me aan de feiten houden  
       als mi broeder Ghijsbrecht seide, die Gijsbrecht me eens toevertrouwde,  
15    een begheven willemijn een monnik die als schriftgeleerde  
       Hi vant in die boeke sijn; dagelijks boeken bestudeerde  
       en daarin ook dit wonder las.

(Vertaling: Willem Wilmink)

3a. In de proloog zegt de auteur iets over zichzelf. Wat kom je over de persoon van de auteur te weten?

3b. Hoe verdient een middeleeuwse auteur iets aan zijn werk?

3c. Met welk doel schrijft de auteur zijn werk?

3d. In welke regel spreekt de auteur de wens uit dat God hem helpen zal?

3e. Met welke woorden geeft de auteur het onderwerp weer waarover hij gaat schrijven?

3f. Waarop baseert de auteur zijn verhaal?

3g. De auteur vertelt dat zijn verhaal afkomstig is uit een boek. Wat wil hij daarmee aangeven over zijn eigen verhaal?

4a. Leg uit waarom juist een hoofs-aristocratisch publiek het gedrag en de keuzes van Beatrijs zo goed begreep.

4b. Het thema van een jonge vrouw die wegloopt om met haar vriend mee te gaan, komt ook in hedendaagse boeken voor. Als de hoofdpersoon uit een bepaalde cultuur afkomstig is, zullen lezers uit die cultuur haar ook beter begrijpen dan andere lezers. Leg dit uit door een voorbeeld te geven.

4c. Wat kan voor lezers die een andere achtergrond dan de hoofdpersoon hebben, een reden zijn om zo’n boek juist wel te lezen?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1. Beatrijs hoort drie keer dezelfde stem zeggen dat ze naar het klooster terug moet gaan. Koning Karel hoort drie keer de stem van de engel die zegt dat hij moet gaan stelen.*

*2*

*Het getal 3 (r 704): Beatrijs krijgt in een reeks van drie visioenen te horen dat ze haar taak in het klooster opnieuw moet opnemen. Twee visioenen waren niet genoeg: het getal 2 was immers het aardse getal, en hoorde aan de duivel toe; het getal 3 was goddelijk en behoorde bij de Drie-eenheid. Wanneer ze dus twee visioenen heeft gekregen, is ze nog niet zeker van de goddelijke oorsprong van haar opdracht. Het zou ook de duivel kunnen zijn, die haar om de tuin leidt. Het derde visioen maakt aan alle twijfel een einde en Beatrijs durft terug te gaan naar het klooster.*

*Het getal 5 (r. 4-8): De auteur wil Maria eren en beschrijft dit in vijf regels. Het getal 5 is voor de middeleeuwers verbonden met Maria vanwege de vijf letters in haar naam. Ook in het handschrift wordt dit benadrukt, doordat de gehistorieerde initiaal het symbool ‘V’ (het eerste vers luidt immers: Van dichten comt mi cleine bate) overeenkomt met het Romeinse cijfer V (5).*

*Het getal 7 (r. 326): In Bijbelse context heeft het getal 7, dat ook wel het heilige getal heet, de speciale waarde van een ‘grote periode’ meegekregen. Beatrijs’ belevenissen verlopen in cycli van zeven jaren. Eerst brengt ze zeven jaar door in het klooster. Haar wereldlijke leven loopt vervolgens zeven jaar goed en daarna zeven jaar slecht. Dit kan men vergelijken met het Bijbelverhaal over ‘de zeven vette en de zeven magere jaren’ (Genesis 41, 25-31). (Bron: Wikipedia)*

*3a. De schrijver is iemand die weinig verdient met wat hij schrijft. Hij wil Maria eren met wat hij schrijft.*

*3b. Een auteur schreef zijn werk vaak in opdracht van een mecenas, die hem ervoor betaalde.*

*3c. De schrijver van de Beatrijs schrijft zijn werk om Maria te eren.*

*3d. In regel 10 spreekt de auteur de wens uit dat God hem zal helpen.*

*3e. (Ic wille beghinnen van) ere nonnen (een ghedichte).*

*3f. De auteur van de Beatrijs baseert zijn verhaal op wat broeder Ghijsbrecht hem erover vertelde. Deze monnik had het zelf in een van zijn boeken gelezen.*

*3g. Het verhaal is niet zomaar verzonnen, maar een betrouwbaar verhaal.*

*4a. Dit publiek was afkomstig uit dezelfde kringen als waaruit Beatrijs afkomstig was, een hoofs-aristocratische omgeving. Deze mensen kenden de opvattingen binnen de adellijke kringen en begrepen dus goed waarom Beatrijs zo reageerde.*

*4b. Denk bijvoorbeeld aan een verhaal over een meisje uit een orthodox-islamitisch gezin in Nederland. Of aan een hoofdpersoon die in een Afrikaans land woont. Je kunt ook denken aan een meisje uit een reformatorisch of evangelisch milieu.*

*4c. Je kunt een boek over een hoofdpersoon uit een andere cultuur lezen uit interesse. Je leert eruit hoe andere mensen denken en wat voor hen belangrijk is.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Kleurensymboliek vind je ook in schilderijen. De kleuren die een middeleeuws schilder gebruikte, hadden een symbolische betekenis. Hieronder volgt een overzicht:

* zwart: dwaling, zonde, diepe rouw
* wit: reinheid, vreugde
* zilver: reinheid
* goud: rijkdom, macht, goddelijkheid
* rood: liefde, offer, uitdrukking van lijden
* purper: gezag
* paars: ingetogenheid, rouw, boetedoening, vasten
* grijs: wereldmijding, ouderdom, wijsheid
* groen: hoop, leven, toekomst
* geel: verraad, glorie, licht
* bruin: aarde, armoede
* blauw: de kleur van Maria, goddelijkheid, onschuld, trouw

Zoek op [www.rijksmuseum.nl](http://www.rijksmuseum.nl) (schilderijen middeleeuwen) de volgende middeleeuwse schilderijen en beantwoord de bijbehorende vragen:

**De heilige maagschap** (atelier van Geertgen tot Sint Jans), ca 1495. Op dit schilderij is Christus’ naaste familie afgebeeld.

1a. Welke kleur heeft Maria’s gewaad?

1b. Welke drie kleuren komen ook veel voor op in dit schilderij? Ga na welke betekenis deze kleuren hebben.

**Sint-Franciscus van Assisi ontvangt de stigmata** (Lorenzo Monaco), ca. 1420.

1c. Waarvoor is de grijze kleur van Franciscus’ kleding symbool?

1d. Waardoor wordt zijn heiligheid aangeduid?

1e. Wat wordt er afgebeeld op dit schilderij?

2. Ga naar <http://www.kb.nl.-> Thema’s-Middeleeuwen-Beatrijs.

2a. Wat maakt het handschrift met de Beatrijs tot een absoluut topstuk, volgens de tekst op de website?

2b. Ben je het eens met de reden waarom het gedicht over Beatrijs een literaire mijlpaal genoemd wordt?

2c. In welke taal is de *Beatrijs* geschreven? Lees eventueel hfdst. 1.1, *De taal* nog eens door.

2d. In het handschrift staan meer teksten. Waarom is het handschrift juist naar de *Beatrijs* genoemd?

3. Exempelen en heiligenlevens lieten zien hoe de mens goed kon leven en het slechte kon vermijden.

3a. Zoek op http://www. Literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen onder ‘Voorbeeldige levens’ op wie de bekendste heilige uit de middeleeuwen was.

3b. Leg uit dat de persoon die je bij 7a. genoemd hebt, ermee te maken heeft dat we dierendag op 4 oktober vieren.

3c. Welke kloosterorde ontstond uit de aanhangers van deze heilige?

*Antwoorden bij vragen en opdrachten*

1a. Blauw

1b. Groen, rood en wit

1c. Wereldmijding

1d. Franciscus’ heiligheid wordt aangeduid door het gouden aureool.

1e. Franciscus ontvangt, door zijn vereenzelviging met Christus, de wonden van diens kruisiging.

2a. Er bestaat maar een middeleeuws handschrift met het Nederlandstalige gedicht over de non Beatrijs.

2b. ‘*Het gedicht over Beatrijs is ook een literaire mijlpaal: met Beatrijs begint als het ware onze Nederlandse literatuur.*’ De *Beatrijs* is gedateerd op 1374. De Nederlandse literatuur begint niet pas in 1374 met de Beatrijs, maar begint al veel eerder (rond 1100 met het eerste zinnetje, en in de twaalfde eeuw de eerste teksten.)

2c. De *Beatrijs* is geschreven in het Middelnederlands.

2d. De meeste teksten in het handschrift kennen we ook uit andere bronnen. Maar de *Beatrijs* is uniek: we kennen de tekst alleen uit dit handschrift. Vandaar dat het handschrift met de naam Beatrijs verbonden is gebleven.

3a. Franciscus van Assisi.

3b. Onder andere vanwege Franciscus ‘preek tot de vogels vieren we dierendag op de feestdag van Sint Franciscus (4 oktober).

3c. De Franciscanen of de Orde van de Minderbroeders.

Vrije opdrachten

Kies een van de volgende opdrachten.

1. **Maak een boekverslag van de Beatrijs**. Ga als volgt te werk: verzamel bestaande boekverslagen (min. 5), waarvan er minimaal 2 uit boeken van de bibliotheek komen. Stel vast wat bruikbare informatie is. Maak een boekverslag . Gebruik de verzamelde boekverslagen, maar gebruik wel je eigen woorden en termen!! Maak een correcte bibliografie. Voeg de gebruikte verslagen toe.
2. **Maak een verbeelding van het verhaal**. Maak een collage, schilderij, of een serietje van schilderijen die de Beatrijs als uitgangspunt of inspiratie hebben. Maak gebruik van de middeleeuwse kleur- en getallensymboliek. Deze schilderijen krijgen een plaatsje in een lokaal van de sectie Nederlands. Laat zien dat je het verhaal goed kent!
3. **Schrijf een recensie van de Beatrijs.** Zoek op wat specifiek is voor een recensie. Wat er in elk geval aan de orde moet komen: iets over het genre, de schrijver, een beoordeling . Ook geef je gemotiveerd aan of je het aanraadt of afraadt om het werk te lezen. Je schrijft de recensie voor het Reformatorisch Dagblad voor lezers die weinig weten van de Middelnederlandse letterkunde. Min. 1 ½ A4.
4. **Vergelijk de Beatrijs met een ander zgn. Maria-mirakel.** Je moet dus eerst nog een ander verhaal lezen uit je literatuurlijst. Zorg ook dat je genoeg weet over Maria-mirakels of –legendes. Let bijvoorbeeld op symboliek: komt er in dat andere verhaal ook getallensymboliek voor?
5. **Vertaal in hedendaags Nederlands.** Neem een aantal regels aan het begin en het slot (totaal min. 50 regels) en vertaal in modern Nederlands. Je mag gebruikmaken van woordverklaringen, maar niet van een reeds gepubliceerde vertaling! Neem het rijm in acht!
6. **Interview de schrijver en de hoofdpersoon.** Maak goede vragen. Vraag aan de schrijver (wie zou dat zijn?) naar bedoeling van zijn boek etc. Laat door de vragen aan de hoofdpersoon zien dat de levensloop van Beatrijs kent. Min. 2 ½ A4.

# 1.5 Esmoreit

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van de *Esmoreit* is;
* hoe het geestelijk toneel in de kerk ontstaan is;
* hoe het decor van de *Esmoreit* er zal hebben uitgezien;
* wat de moraal van de *Esmoreit* is;
* in welk handschrift de *Esmoreit* staat;
* wat er na een abel spel volgde;
* wat de inhoud van de klucht *De buskenblazer* is;
* op welke manier de hoofse cultuur een rol speelt in de *Esmoreit*.

1. **Didactische handreikingen**

* Bekijk de opbouw van de *Esmoreit*. Waar eindigt de proloog? Hoe steekt het stuk in elkaar? Hierbij is het noodzakelijk dat alle leerlingen toegang hebben tot de volledige tekst.
* Met de abele spelen behandelen we het toneel in de middeleeuwen. In deze paragraaf gaan we kort in op de ontwikkeling van het geestelijk toneel in de middeleeuwen. Daaraan kan in de les nog wat meer aandacht besteed worden. Waarom was dat toneelspel nodig? Hoe ging dat in zijn werk? De toneelstukken moeten wel van groot belang zijn geweest voor de leken die niets verstonden van de Latijnse teksten die de priesters in de kerk uitspraken.
* Vergelijk de *Esmoreit* met bijvoorbeeld *Lanseloet* *van Denemerken*. (Zie: Vragen en opdrachten, 5) .
* Besteed ook aandacht aan een klucht. Geef de leerlingen een klucht te lezen of lees er als docent zelf een voor.
* Dit hoofdstuk kan ook een aanleiding zijn om eens te bekijken hoe al die teksten uit de middeleeuwen bewaard zijn gebleven. Veel handschriften werden in kloosters bewaard. Maar is het handschrift-Van Hulthem in een klooster bewaard? Wat voor een handschrift was het? Hoe kan het dat handschriften verdwijnen? Hoe kan het dat juist delen van handschriften bewaard blijven? In paragraaf 1.1 is dit onderwerp al aan de orde geweest, maar ook bij 1.5 kan er aandacht aan besteed worden.

1. **Extra en achtergrondinformatie**

* De moraal van het fragment r.996-1007 is duidelijk: de misdaad wordt bestraft, maar een mens met een rein hart, dat deugdzaam is en trouw, wordt beloond. Esmoreits moeder blijft op God vertrouwen en dat wordt beloond. Robbrecht, de schurk, wordt opgehangen.
* Toneel in de middeleeuwen

Tijdens de overheersing van West-Europa door de Romeinen brachten zij ook hun toneelcultuur mee. Er werden ook theaters gebouwd, zoals bijvoorbeeld in Orange. Ook in Europa werd toneel opgevoerd. Aan het eind van de Romeinse overheersing werden die toneelstukken platvloerser en zedeloos. De Kerk had hier scherpe kritiek op en aan het begin van de middeleeuwen werden er uiteindelijk geen toneelstukken meer opgevoerd. Toch zal er altijd wel een vorm van toneelspel zijn blijven bestaan.

* Het handschrift-Van Hulthem
* Over Charles van Hulthem en het handschrift van Hulthem schrijft Van Oostrom in *Wereld in woorden,* p.10-13. Enkele opmerkingen daaruit: het boek bevat geen plaatjes of versieringen: alles draaide overduidelijk om de inhoud van de teksten, die opmerkelijk genoeg met volgnummers zijn genoteerd en aan het slot voorzien van opgave van hun aantal regels. Misschien heeft het handschrift gefunctioneerd als ‘stalenboek’ in een scriptorium, waar een klant doorheen kon bladeren om dan een of meer teksten in afschrift te bestellen; de lengte daarvan bepaalde vervolgens de prijs. Maar minstens zo waarschijnlijk is dat het hier het repertoireboek betreft van een voordrachtskunstenaar of zelfs een kring van voordrachtskunstenaars.
* Het boek is voor het overgrote deel een schatkamer van veertiende-eeuwse teksten. De tekst waarmee het boek ooit opende, ontbreekt. Als eerste tekst verschijnt nu *De reis van Sint Brandaan,* de heilige zeevaarder wiens levensverhaal al eeuwenoud was toen men het kort na 1405 in dit handschrift kopieerde.
* Abel betekent ‘mooi’ in twee betekenissen: 1. elegant en 2. vakkundig gemaakt
* Op internet staat het artikel Esmoreit, de dramatisering van een onttoverd sprookje, geschreven door Theo Meder. Zijn conclusie: “De bron voor de belangrijkste verhaallijnen van de *Esmoreit* is, naar het zich laat aanzien, een sprookje van het AT 652-type geweest. De dichter heeft er voor de dramatisering van het verhaal alle magische en wonderbaarlijke elementen uit verwijderd. De tegenstelling christendom - islam heeft hij aan het abele spel toegevoegd. De aangebrachte wijzigingen hebben soms inconsequenties in de verhaallogica tot gevolg gehad, die in het licht van het onderliggende sprookje begrijpelijk worden. (**Bron:** <http://www.meertens.knaw.nl>).
* De tegenstelling christendom – islam is dus van wezenlijk belang voor de dichter en waarschijnlijk ook voor de toeschouwers. Mooie gelegenheid voor de docent om eens wat dieper in te gaan op het fenomeen kruistochten en de tegenstelling christendom en islam in de middeleeuwen.

1. **Overige bronnen en leestips**

* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden.* Amsterdam: Bert Bakker (abele spelen, Esmoreit, handschrift-Van Hulthem).
* Schenkeveld-van der Dussen, M.A. e.a. (red.) (1993). Literaire veelzijdigheid in een stedelijke verzamelcodex, en: Middelnederlands toneel. In: *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*. Groningen: Martinus Nijhoff.
* *Een abel spel van Esmoreit, gevolgd door de klucht Lippijn* (2000). Leeuwarden: Taal en Teken.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1.  *Esmoreit* is het verhaal over een prins die niet door zijn ouders opgevoed wordt. Er wordt verteld dat hij te vondeling is gelegd. Aan welk Bijbelverhaal doet je dit denken? Noem twee verschillen en twee overeenkomsten tussen *Esmoreit* en het Bijbelverhaal.

2. Wat is het leeftijdsverschil tussen Esmoreit en Damiët? Hoe weet je dat?

3. Het toeval speelt een grote rol in *Esmoreit.* Zoek met behulp van de samenvatting drie ‘toevalligheden’ op.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1 Het verhaal van Esmoreit vertoont gelijkenis met het Bijbelverhaal van Mozes.*

*Overeenkomsten: - Mozes en Esmoreit komen als baby aan een koninklijk hof terecht en worden daar opgevoed door een prinses*

*-Mozes en Esmoreit keren allebei terug naar het volk waaruit ze afkomstig zijn.*

*- Ze nemen beiden niet de heidense godsdienst over.*

*- Ze krijgen beiden een leidende taak: Esmoreit wordt koning van Sicilie, Mozes wordt de leider van het Joodse volk.*

*Verschillen:*

*-Esmoreit is van hoge afkomst, een prins. Voor Mozes geldt dat niet.*

*-Esmoreit trouwt met de prinses die hem opgevoed heeft. Voor Mozes geldt dat niet.*

*- In de Esmoreit is het standsbesef en de hoofse liefde belangrijk. In de geschiedenis van Mozes spelen die geen rol.*

*2. Het leeftijdsverschil tussen Esmoreit en Damiët is minstens twaalf jaar. Toen hij een baby was, zal zij toch minstens twaalf jaar geweest moeten zijn. Damiët is dus ongeveer 30 jaar als zij haar liefde verklaart aan de 18-jarige Esmoreit. De schrijver lijkt zich daar niet van bewust te zijn.*

*3. Het toeval speelt een wel erg grote rol: juist als Robbrecht Esmoreit wil doden, komt Platus tussenbeide; toevallig hoort Esmoreit Damiets klacht over haar liefde; toevallig komt Esmoreit juist op Sicilië en dan ook nog bij de cel van zijn moeder terecht.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Zoek op [www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) naar informatie over het verhaal *Floris ende Blancefloer* en beantwoord de volgende vragen.

1a.Welk bekend motief komt zowel voor in de Esmoreit als in *Floris ende Blancefloer* ?

1b. In *Floris ende Blancefloer* worden de exotische tuinen en het fantastische paleis van de emir van Babylon beschreven. Hoe is de auteur aan informatie hierover gekomen?

1c. Wat is de relatie tussen Floris ende Blanchefloer en Karel de Grote, volgens het verhaal?

2. Zoek op www.literatuurgeschiedenis.nl naar informatie over het abel spel *Lanseloet van Denemerken* en beantwoord de volgende vragen

2a. Lanseloet en Sanderijn houden van elkaar. Waarom is een huwelijk toch uitgesloten?

2b. Wat valt er te zeggen over het taalgebruik van de hoofdpersoon Sanderijn?

2c. Aan het begin van de achttiende eeuw werd het toneelstuk gespeeld in het Zeeuwse ’s-Gravenpolder. De tekst van het toneelstuk wordt nog altijd bewaard in het archief in die plaats. Uit de informatie die hierover gegeven wordt, kun je afleiden waarom we het woord ‘rol’ gebruiken voor het gedeelte van een toneelstuk dat door één bepaalde acteur gespeeld werd

3. Zoek in de *Heidelbergse catechismus* vraag en antwoord 98 op. Vergelijk dat met wat er onder *Toneel in de middeleeuwen*  staat geschreven over het ontstaan van het geestelijk toneel. Wat valt je op?

4. In onze tijd wordt elk jaar, steeds in een andere stad, The Passion uitgevoerd.

4a. In de middeleeuwen werden er ook passiespelen opgevoerd. Welke overeenkomsten zie je tussen The Passion en de middeleeuwse passiespelen?

4b. Noem een argument voor en een argument tegen de opvoering van passiespelen in de middeleeuwen.

4c. Vind je de argumenten die je bij 7b. hebt opgeschreven, ook van toepassing op de uitvoering van The Passion? Licht je antwoord toe.

*Antwoorden bij vragen en opdrachten*

*1a. Een westers en een oosters kind worden als broer en zus opgevoed en worden later verliefd op elkaar.*

*1b. De beschrijvingen zijn ongetwijfeld beïnvloed door de indrukken die de kruistochtvaarders in het Midden-Oosten hadden opgedaan.*

*1c. Floris ende Blanchefloer waren de grootouders van Karel de Grote. (Zij waren de ouders van Berthe met de grote voeten, de moeder van Karel de Grote)*

*2a. Een huwelijk is uitgesloten vanwege het standsverschil: Sanderijn is van te lage komaf.*

*2b. Haar taalgebruik is hoofs.*

*2c. Het woord ‘rol’ was oorspronkelijk letterlijk bedoeld. De tekst van het toneelstuk is geschreven op afzonderlijke auteursrollen. Iedere acteur had dus een rol, een lange tekststroop waarop zijn rol, de tekst die hij uitspreken moest, genoteerd stond. (Op de website is een afbeelding te zien van de toneelrol van Lanseloet. Er is ook een rol met de tekst van Sanderijn bewaard in het archief in ´s-Gravenpolder.*

*3. Heidelbergse Catechismus vraag en antwoord 98:*

*Vr.98. Maar zou men de beelden in de kerken als boeken der leken niet mogen dulden?  
Antw. Neen; want wij moeten niet wijzer zijn dan God, Dewelke Zijn Christenen niet door stomme beelden a, maar door de levende verkondiging Zijns Woords wil onderwezen hebben b. a Jer 10:8 Hab 2:18,19 b Ro 10:14,15,17 2Pe 1:19 2Ti 3:16,17.*

*Het gaat bij vraag 6 om het laatste gedeelte van het antwoord van de Catechismus (maar door de levende verkondiging Zijns Woords wil onderwezen hebben.)Juist omdat de levende verkondiging van Gods Woord ontbrak in de Rooms-katholieke Kerk – de mensen konden het Latijn niet verstaan en misten dus de Evangelieverkondiging - kwam er behoefte aan het geestelijk toneel. De Woordverkondiging is volgens de HC het door God gewilde middel om de christenen te onderwijzen . Het was dus echt een misstand dat er alleen Latijn gebruikt werd in de kerk en de Bijbel daardoor niet toegankelijk was voor de leken.*

*4a. In beide wordt het lijden van Christus uitgebeeld, worden de rollen gezongen, en is het doel de boodschap van de Bijbel over het lijden van Christus over te brengen aan mensen die men op deze manier kan bereiken. De middeleeuwse passiespelen vonden eerst in de kerk plaats, maar later op het kerkplein omdat men opvoering in de kerk niet meer gepast vond. The Passion wordt ook in de stad opgevoerd, niet in een kerk.*

*4b. Argument voor: Door de passiespelen konden de leken meer begrijpen van de Bijbelse boodschap over Christus’ lijden en sterven.*

*Argument tegen: De eerbied ging steeds meer ontbreken, omdat men de opvoeringen steeds mooier wilde maken.*

*4c. Met de opvoering worden veel mensen bereikt. Kan men echter de Bijbelse boodschap van zonde en genade wel overbrengen met dit soort uitvoeringen? Is er niet te veel aandacht voor het ‘spektakel’? En kan dit wel samengaan met eerbied voor Gods Woord? De rollen worden gezongen door bekende Nederlandse artiesten, waaronder mensen die zelf ongelovig zijn. Er worden populaire muzieknummers (bijvoorbeeld van Marco Borsato, André Hazes) gezongen: wat geven die weer van de Bijbelse boodschap?*